叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 基督徒为他自己的时代服务。(the Christian Serving His Own Generation A) 000001

2. 基督徒为他自己的时代服务。(the Christian Serving His Own Generation A) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

基督徒为他自己的时代服务。(The Christian serving his own generation A)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1847**	**Josiah**	**Fletcher**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	约西亚	弗莱彻	版	经过	大卫	价格	.

根据 1847 年 Josiah Fletcher 版本，由 David Price 转录。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

THE	**CHRISTIAN**	**SERVING**	**HIS**	**OWN**	**GENERATION**	**.**
这	基督教	服务	他的	自己的	一代	.

基督徒服侍他所处的时代。

[ə; eɪ] ['sɜːmən]

A	**SERMON**
一个	讲道

一篇讲道

['əkeɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ɒv; əv]

OCCASIONED	**BY**	**THE**	**LAMENTED**	**DEATH**	**OF**
引发	经过	这	哀叹	死亡	的

因令人惋惜的死亡而引发

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [dʒɒn] ['gɜːni] , [ˌiː es 'kjuː] . ,

JOSEPH	**JOHN**	**GURNEY**	**,**	**ESQ**	**.**	**,**
约瑟夫	约翰	担架	,	先生	.	,

约瑟夫·约翰·格尼律师

[ænd; ənd] [pri:tʃ] [ɪn]

AND	**PREACHED**	**IN**
和	布道	在

并宣讲

['prɪnsɪz] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['nɒrɪdʒ] ,

PRINCE'S	**STREET**	**CHAPEL**	**,**	**NORWICH**	**,**
王子的	街道	教堂	,	诺维奇	,

诺里奇王子街教堂

[ɒn]

ON
在

在

['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [dʒæn] .

SUNDAY	**EVENING**	**,**	**JAN**	**.**
星期日	晚上	,	一月	.

1月星期日晚上

17th , - ,

17th	**,**	**1847**	**,**
17th	,	-	,

1847年1月17日

[baɪ] [dʒɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

BY	**JOHN**	**ALEXANDER**	**.**
经过	约翰	亚历山大	.

作者：约翰·亚历山大。

['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
PUBLISHED AT THE REQUEST OF THE CONGREGATION .
已发布 在 这 要求 的 这 会众 .

应教会要求出版。

['nɒrɪdʒ] :
NORWICH :
诺维奇 :

诺维奇:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒəʊ'zaɪə] ['fletʃə(r)] , ['ʌpə(r)] ['heɪˌmɑ:rkɪt] ;
PRINTED BY JOSIAH FLETCHER , UPPER HAYMARKET ;
打印 经过 约西亚 弗莱彻 , 上 干草市场 ;

由乔赛亚·弗莱彻印刷，上干草市场;

[səʊld]['ɔ:lsəʊ][baɪ]
SOLD ALSO BY
卖 还 经过

也由以下商家出售

['dʒærəld] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] [stri:t] ;
JARROLD AND SONS , LONDON STREET ;
贾罗德 和 儿子们 , 伦敦 街道 ;

JARROLD AND SONS，伦敦街;

['lʌndən] : ['dʒæksən] [ænd; ənd] [wɔ:lfərd] . - .
LONDON : JACKSON AND WALFORD . 1847 .
伦敦 : 杰克逊 和 沃尔福德 . - .

伦敦：杰克逊和沃尔福德出版社，1847年。

[pi:] . [ˌtu:'tu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜ:mən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
The following sermon , which the Author composed and preached without the
这 下列的 讲道 , 哪个 这 作者 由 和 布道 没有 这
['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
slightest intention of publishing it ,
丝毫 意图 的 出版 它 ,

以下这篇讲道，是作者撰写并宣讲时，丝毫没有打算发表的意图。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [sʌn] ,
and which he prepared for the press at the bedside of a dying son ,
和 哪个 他 准备 为了 这 按 在 这 床头 的 一个 垂死 儿子 ,

而他是在垂危的儿子床边，为媒体准备了这份稿件。

[ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɜ:nɪst] [rɪ'kwest] ;
is now presented to his congregation , in compliance with their earnest request ;
是 现在 呈现 到 他的 会众 , 在 遵守 和 他们的 认真 要求 ;
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
and to the public ,
和 到 这 民众 ,

现应教众的恳切请求，呈献给他们；并呈献给公众。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['maɪldli] ['senʃə(r)] [ɪts] [dɪ'fekts] ,
in the hope that they will mildly censure its defects ,
在 这 希望 那 他们 将要 轻微地 谴责 它是 缺陷 ,

希望他们能对其缺陷予以轻微批评，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['eksələns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	**that**	**they**	**will**	**imitate**	**the**	**example**	**of**	**Christian**	**excellence**	**which**	**it**
和	那	他们	将要	模拟	这	例子	的	基督教	卓越	哪个	它

[dɪ'skraɪbz] .

describes	**.**
描述	.

他们将效法这所书所描述的基督徒的卓越榜样。

[sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɜːrniz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

Some	**additional**	**extracts**	**from**	**Mr**	**.**	**Gurney's**	**works**	**are**	**now**
一些	额外的	提取物	从	先生	.	格尼的	作品	是	现在

[ɪn'sɜːtɪd] ,

inserted	**,**
插入	,

现在插入一些格尼先生作品的摘录，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊ'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

which	**were**	**omitted**	**in**	**the**	**delivery**	**of**	**the**	**discourse**	**.**
哪个	是	省略	在	这	送货	的	这	话语	.

这些内容在演讲中被省略了。

[piː] . [θriː]

p	**.**	**3**
p	.	3

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .

A	**SERMON**	**.**
一个	讲道	.

一篇布道。

[ækts] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .

Acts	**xiii**	**,**	**36**	**.**
使徒行传	十三	,	-	.

使徒行传 13:36。

“ [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

“	**For**	**David**	**,**	**after**	**he**	**had**	**served**	**his**	**own**	**generation**	**by**	**the**	**will**	**of**
“	为了	大卫	,	后	他	有	服务	他的	自己的	一代	经过	这	将要	的

[gɒd] ,

God	**,**
上帝	,

“大卫在遵行神的旨意服侍他那一代人之后，

[fel] [ɒn] [sliːp] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

fell	**on**	**sleep**	**,**	**and**	**was**	**laid**	**unto**	**his**	**fathers**	**.**
跌倒	在	睡觉	,	和	曾是	铺设	到	他的	父亲们	.

他睡着了，被安葬在他列祖的墓地里。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [pə'siːv] , ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

”	**There**	**are**	**,**	**as**	**you**	**will**	**readily**	**perceive**	**,**	**several**	**interesting**	**points**	**of**
”	那里	是	,	作为	你	将要	容易	感知	,	一些	有趣的	积分	的

[rɪ'zembləns] , [bɪ'twiːn] ['deɪvɪd] ,

resemblance	**,**	**between**	**David**	**,**
相似	,	之间	大卫	,

“正如你很容易看出的那样，大卫和……之间存在几个有趣的相似之处，

[hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [frend] , [huːz] [lə'mentɪd]

here	spoken	of	,	and	our	beloved	and	honoured	friend	,	whose	lamented
这里	说	的	,	和	我们的	心爱	和	荣幸	朋友	,	谁	哀叹

[deθ] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [ðɪs] ['dɪskɔːs] .

death	has	occasioned	this	discourse	.
死亡	有	引发	这	话语	.

这里提到的，是我们挚爱和尊敬的朋友，他的离世令人惋惜，也引发了我们这次谈话。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɜːli] [ɪn][laɪf] ;

Both	of	them	became	religious	early	in	life	;
两个都	的	他们	成为	宗教	早期的	在	生活	;

他们两人都很早就信奉宗教;

[ænd; ənd]['kənsə,kreitid][ðeə(r)] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɒd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

and	consecrated	their	youth	to	the	God	of	their	fathers	.
和	已祝圣的	他们的	青年	到	这	上帝	的	他们的	父亲们	.

并将他们的青春奉献给他们祖先的神。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][men]['ɑːftə(r)][gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] ; [huː] ,

Both	of	them	were	men	after	God's	own	heart	;	who	,
两个都	的	他们	是	男人	后	神的	自己的	心	;	WHO	,

他们二人都是合神心意的人；他们，

[ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'fəːməti] [ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] , ['revərənst] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]

in	the	midst	of	human	infirmities	and	imperfections	,	reverenced	the	divine
在	这	中间	的	人类	弱点	和	瑕疵	,	受人尊敬的	这	神圣的

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

在人类的种种弱点和缺陷中，他们依然敬畏神圣的权威。

[lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] ,

looked	for	pardon	and	salvation	to	the	divine	mercy	,
看起来	为了	赦免	和	救恩	到	这	神圣的	怜悯	,

向神的慈悲寻求宽恕和救赎，

[ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][laɪf] .

and	esteemed	the	divine	loving	-	kindness	to	be	better	than	life	.
和	尊敬的	这	神圣的	爱	-	仁慈	到	是	更好的	比	生活	.

并视神慈悲为比生命更珍贵。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] ;

Both	of	them	had	the	tongue	and	the	pen	of	a	ready	writer	;
两个都	的	他们	有	这	舌头	和	这	笔	的	一个	准备好	作家	;

他们两人都口若悬河，文笔流畅;

[ænd; ənd] [sed] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [rəʊt] [mʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ]

and	said	much	,	and	wrote	much	,	for	the	edification	of	the	church
和	说	很多	,	和	写道	很多	,	为了	这	启迪	的	这	教会

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

他为造就神的教会，说了许多话，写了许多书。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] ,

Both	of	them	contributed	largely	and	cheerfully	of	their	own	property	,
两个都	的	他们	贡献	很大程度上	和	愉快地	的	他们的	自己的	财产	,

他们两人都慷慨地捐献了大量自己的财产。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ænd; ənd][ɪkˈstenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ɒv; əv] [truː]

for	the	support	and	extension	of	the	cause	of	God	and	of	true
为了	这	支持	和	扩大	的	这	原因	的	上帝	和	的	真的

[rɪˈlɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

为了支持和扩展上帝的事业和真正的宗教。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈveəriəs] [ˌtrɪbjuˈleɪʃnz] , [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Both	of	them	,	when	brought	into	various	tribulations	,	found	it	good	to	be
两个都	的	他们	,	什么时候	带来	进入	各种各样的	苦难	,	成立	它	好的	到	是

[əˈflɪktɪd] ,

afflicted	,
受苦的	,

他们两人在遭遇各种磨难时，都觉得受苦是件好事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [ˈkʌvənənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][gɒd] , [ɔːl][ðeə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl]

and	made	the	everlasting	covenant	of	their	God	,	all	their	salvation	and	all
和	制成	这	永恒	盟约	的	他们的	上帝	,	全部	他们的	救恩	和	全部

[ðeə(r)][dɪˈzaɪə(r)] .

their	desire	.
他们的	欲望	.

他们与上帝立下永约，获得了救赎，实现了他们的一切愿望。

[ænd; ənd][ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wɪð] [prəˈpraɪəti]

And	of	both	of	them	it	may	with	propriety
和	的	两个都	的	他们	它	可能	和	礼

而且，对他们两人来说，这都是合情合理的。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[biː; bi] [sed] , [ɪn][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][tekst] ,

be	said	,	in	the	language	of	our	text	,
是	说	,	在	这	语言	的	我们的	文本	,

用我们文本的语言来说，

“ [ðeɪ] [sɜːvd] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ; [ðeɪ] [fel] [ɒn] [sliːp] ;

“	They	served	their	own	generation	by	the	will	of	God	;	they	fell	on	sleep	;
“	他们	服务	他们的	自己的	一代	经过	这	将要	的	上帝	;	他们	跌倒	在	睡觉	;

“他们奉上帝的旨意服侍了他们那一代人；他们沉睡了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈfɑːðəz] .

and	they	were	laid	to	their	fathers	.
和	他们	是	铺设	到	他们的	父亲们	.

他们被安葬在了他们的父亲那里。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] , [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn]

”	There	are	also	,	as	you	are	aware	,	some	points	of	difference	between
”	那里	是	还	,	作为	你	是	意识到的	,	一些	积分	的	不同之处	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“正如您所知，它们之间也存在一些差异，”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪ'zembləns] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['ni:dfl] [tu:; tə]

as	well	as	of	resemblance	;	to	which	,	however	,	it	is	not	needful	to
作为	出色地	作为	的	相似	;	到	哪个	,	然而	,	它	是	不是	需要	到

[rɪ'fɜ:(r)] [pə'tɪkjələli] ;

refer	particularly	;
参考	特别	;

以及相似之处；但对此无需特别提及；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][tu:; tə][də'rekt][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] ['dɪskɔ:s] ,

especially	as	I	am	desirous	to	direct	your	attention	,	in	this	discourse	,
尤其	作为	我	是	渴望	到	直接的	你的	注意力	,	在	这	话语	,

尤其是我希望引导各位注意，在本次讲话中，

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][spə'sɪfɪk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['həʊli][men] ,

not	so	much	to	specific	instances	of	resemblance	between	these	holy	men	,
不是	所以	很多	到	具体的	实例	的	相似	之间	这些	圣	男人	,

并非着重于这些圣人之间具体的相似之处，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ɪn]

as	to	the	beautiful	accordance	which	there	is	between	the	description	given	in
作为	到	这	美丽的	根据	哪个	那里	是	之间	这	描述	给定	在

['aʊə(r)][tekst] ,

our	text	,
我们的	文本	,

至于我们文本中描述的内容与上下文之间的完美契合，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] .

and	the	life	and	character	of	Mr	.	Gurney	.
和	这	生活	和	特点	的	先生	.	格尼	.

以及格尼先生的生平和性格。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['veərɪəs] [tɜ:mz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] [ə'prəʊpriətli] ['dezɪgneɪtɪd] ;

There	are	indeed	various	terms	by	which	he	might	be	appropriately	designated	;
那里	是	的确	各种各样的	条款	经过	哪个	他	可能	是	适当	指定的	;

确实有很多种称谓可以用来恰当地称呼他；

[jet] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ju:st] [ɪn]['aʊə(r)][tekst] , [ðəʊ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðə; ði] ['hʌmbl] ,

yet	the	one	which	is	used	in	our	text	,	though	in	some	respects	the	humblest	,
然而	这	一	哪个	是	用过的	在	我们的	文本	,	尽管	在	一些	尊重	这	最谦逊的	,

然而，我们文本中使用的那一个，虽然在某些方面是最卑微的，

[ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] .

is	perhaps	the	best	.
是	也许	这	最好的	.

或许是最好的。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ; [ænd; ənd] [tɪl] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd]

He	was	a	servant	;	and	till	he	fell	asleep	in	death	,	and	was	laid
他	曾是	一个	仆人	;	和	直到	他	跌倒	睡着了	在	死亡	,	和	曾是	铺设

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ,

unto	his	fathers	,
到	他的	父亲们	,

他曾是仆人；直到他安息去世，被安葬在他列祖的墓地。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sɜ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

he	was	employed	in	serving	his	own	generation	by	the	will	of	God	.
他	曾是	受雇	在	服务	他的	自己的	一代	经过	这	将要	的	上帝	.

他受上帝旨意，为他所处的时代服务。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] , [wɪl] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf]
I **think** **that** **all** **who** **were** **acquainted** **with** **him** **,** **will** **acknowledge** **that** **his** **whole** **life**
我 思考 那 全部 WHO 是 熟人 和 他 , 将要 承认 那 他的 所有的 生活
[wɒz; wəz] [ˈsɜːvɪs] ;
was **service** **;**
曾是 服务 ;

我认为所有认识他的人都会承认，他的一生都在为他人服务；

[ˈsɜːvɪs] [æz; əz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈselfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ˈaɪdlnəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒuərɪəs] ; [ˈsɜːvɪs]
service **as** **opposed** **to** **selfishness** **,** **and** **idleness** **,** **and** **injuriousness** **;** **service**
服务 作为 反对 到 自私 , 和 懒惰 , 和 有害性 ; 服务
[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,
done **for** **God** **,**
完毕 为了 上帝 ,

服务，与自私、懒惰和有害行为相对；为上帝而做的服务。

[ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ;
on **behalf** **of** **the** **church** **and** **the** **world** **;**
在 代表 的 这 教会 和 这 世界 ;

代表教会和全世界；

[ænd; ənd] [ˈsɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprɒmptɪd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈteɪk] [baɪ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [lɔːd]
and **service** **which** **he** **was** **prompted** **to** **undertake** **by** **Jesus** **Christ** **his** **Lord**
和 服务 哪个 他 曾是 提示 到 承担 经过 耶稣 基督 他的 主
[ænd; ənd] [ˈmɑːstə(r)] ,
and **Master** **,**
和 掌握 ,

以及他受其主耶稣基督感召而从事的服事。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈemɪnəntli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [səˈsaɪəti]
and **from** **the** **exercise** **of** **which** **he** **became** **eminently** **beneficial** **to** **society**
和 从 这 锻炼 的 哪个 他 成为 非常 有利 到 社会
,
,
,

而通过实践，他为社会做出了卓越的贡献。

[ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈhəʊli] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈpɜːs(ə)n] .
and **eminently** **holy** **and** **happy** **in** **his** **own** **person** **.**
和 非常 圣 和 快乐的 在 他的 自己的 人 .

他本人极其圣洁快乐。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪkˈstent] , [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [mæn] ,
As **he** **was** **,** **to** **a** **great** **extent** **,** **a** **public** **man** **,**
作为 他 曾是 , 到 一个 伟大的 程度 , 一个 民众 男人 ,

由于他在很大程度上是一位公众人物，

[wel] [nəʊn] [nɒt] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] [huː] [kəmˈpəʊz] [ðɪs] [ˈnjuːmərəs] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː; tə]
well **known** **not** **only** **to** **you** **who** **compose** **this** **numerous** **congregation** **,** **but** **to**
出色地 已知 不是 仅有的 到 你 WHO 撰写 这 很多的 会众 , 但 到
[məʊst] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] ,
most **of** **our** **fellow** **-** **citizens** **,**
最多 的 我们的 同伴 - 公民 ,

不仅在座的各位信众，而且我们的大多数同胞也都知道这一点。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrimən] ,
and **to** **many** **of** **our** **fellow** **-** **countrymen** **,**
和 到 许多 的 我们的 同伴 - 同胞们 ,

对于我们许多同胞来说，

[ai] [meɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən][ai]

I	may	without	impropriety	speak	of	him	more	freely	and	more	fully	than	I
我	可能	没有	不当行为	说话	的	他	更多的	自由	和	更多的	完全	比	我

[wʊd] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

would	speak	of	a	more	private	individual	;
会	说话	的	一个	更多的	私人的	个人	;

我可以毫无不妥地比谈论一个更私密的个人更自由、更全面地谈论他；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [æz; əz][ə; eɪ]

and	especially	as	I	am	desirous	that	his	character	and	conduct	,	as	a
和	尤其	作为	我	是	渴望	那	他的	特点	和	执行	,	作为	一个

['krɪstʃən] ['sɜːvənt] ,

christian	servant	,
基督教	仆人	,

尤其是我希望他作为一名基督徒仆人的品格和行为，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['klɪəli] [ænd; ənd] [ɪnfl'ʊenʃəlɪ] [pə'siːvd] [baɪ][juː 'es][ɔːl] ;

should	be	clearly	and	influentially	perceived	by	us	all	;
应该	是	清楚地	和	有影响力地	感知	经过	我们	全部	;

应该被我们所有人清晰而深刻地理解；

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][wiː; wi] [meɪ] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

that	by	the	grace	of	God	we	may	imitate	his	example	,
那	经过	这	优雅	的	上帝	我们	可能	模拟	他的	例子	,

愿我们蒙上帝的恩典，效法他的榜样。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l] [sər'vaɪvər] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] ,

and	enable	survivors	to	say	of	each	one	of	us	,
和	使能够	幸存者	到	说	的	每个	一	的	我们	,

并使幸存者能够对我们每个人说：

“ [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [fel] [ɒn] [sliːp] ,

“	He	served	his	own	generation	by	the	will	of	God	,	and	fell	on	sleep	,
“	他	服务	他的	自己的	一代	经过	这	将要	的	上帝	,	和	跌倒	在	睡觉	,

“他遵照神的旨意服侍了他那一代人，然后安然长眠。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

and	was	laid	unto	his	fathers	.
和	曾是	铺设	到	他的	父亲们	.

并被安葬于他的列祖那里。

” [ɪn]['ɔːdə(r)] ['ðeəfɔː(r)]

”	In	order	therefore
”	在	命令	所以

因此

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːvənt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)]

to	describe	and	recommend	to	you	the	christian	servant	,	we	shall	consider
到	描述	和	推荐	到	你	这	基督教	仆人	,	我们	将	考虑

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnz] ;

the	office	which	he	sustains	;
这	办公室	哪个	他	维持	;

为了向你们描述和推荐基督仆人，我们将考虑他所担任的职务；

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

the	manner	in	which	he	is	to	discharge	it	;	and	the	state	in	which	it
这	方式	在	哪个	他	是	到	释放	它	;	和	这	状态	在	哪个	它

['təːmineit] .

terminates	.
终止	.

他履行职责的方式；以及职责终止时的状态。

[ai] . [let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'steɪnz] .

I	.	Let	us	consider	,	in	the	first	place	,	THE	OFFICE	WHICH	HE	SUSTAINS	.
我	.	让	我们	考虑	,	在	这	第一的	地方	,	这	办公室	哪个	他	维持	.

一、首先让我们考虑一下他所担任的职务。

[ai] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['praɪməri]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

I	make	this	a	distinct	and	primary	subject	of	consideration	,
我	制作	这	一个	清楚的	和	基本的	主题	的	考虑	,

我将此作为一项独立且首要的考虑事项。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌæsə'tein] [wɒt] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪs] [ɪz] ,

not	that	there	is	any	difficulty	in	ascertaining	what	christian	service	is	,
不是	那	那里	是	任何	困难	在	确定	什么	基督教	服务	是	,

其实要弄清楚什么是基督教的服事并不难，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][dɪ'zaɪərəs][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

but	because	I	am	desirous	you	should	perceive	and	feel	that	it	is	an
但	因为	我	是	渴望	你	应该	感知	和	感觉	那	它	是	一个

[ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] .

essential	part	of	christian	character	.
基本的	部分	的	基督教	特点	.

但我希望你们能够理解并感受到，这是基督徒品格的重要组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['sɜːvənt] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][gɒd]

It	is	true	that	the	office	of	servant	is	not	the	only	one	which	a	man	of	God
它	是	真的	那	这	办公室	的	仆人	是	不是	这	仅有的	一	哪个	一个	男人	的	上帝

[sə'steɪnz] ;

sustains	;
维持	;

诚然，侍奉上帝的人所承担的职责并非只有仆人这一种；

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ænd; ənd][laɪf] .

nor	is	the	name	the	only	one	which	is	descriptive	of	his	character	and	life	.
也不	是	这	姓名	这	仅有的	一	哪个	是	描述性的	的	他的	特点	和	生活	.

名字并非唯一能描述他的性格和人生的词语。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ; [huː] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

He	is	a	disciple	;	who	sits	at	the	feet	of	Jesus	,
他	是	一个	弟子	;	WHO	坐着	在	这	脚	的	耶稣	,

他是门徒，坐在耶稣脚前。

[ænd; ənd] [lɜːrnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] .

and	learns	from	his	word	the	great	mystery	of	godliness	.
和	学习	从	他的	单词	这	伟大的	神秘	的	敬虔	.

并从他的话语中领悟了敬虔的奥秘。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['gɒsp(ə)l] ; [huː] ['pʌblɪkli] [di'klɛə] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ɪts]

He	is	a	professor	of	Christ's	gospel	;	who	publicly	declares	his	belief	of	its
他	是	一个	教授	的	基督的	福音	;	WHO	公开	声明	他的	信仰	的	它是

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

他是基督福音的传道者，公开宣称自己信仰福音教义。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səb'dʒekʃn] [tu:; tə][ɪts] [ɔ:'θɒrəti] .

and	his	subjection	to	its	authority	.
和	他的	隶属	到	它是	权威	.

以及他对这种权威的服从。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [hu:] [in'djuə] ['hɑ:dnəs] , [ænd; ənd] [faɪts] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] .

He	is	a	soldier	;	who	endures	hardness	,	and	fights	the	good	fight	of	faith	.
他	是	一个	士兵	;	WHO	持续	硬度	,	和	战斗	这	好的	斗争	的	信仰	.

他是一名战士；他忍受苦难，为信仰打那美好的仗。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][sʌn] ; [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][gɒd] ; [ə; eɪ] [pa:'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

And	he	is	a	son	;	a	child	of	God	;	a	partaker	of	the	spirit	of
和	他	是	一个	儿子	;	一个	孩子	的	上帝	;	一个	参与者	的	这	精神	的

[ə'dɒpʃn] ,

adoption	,
采用	,

他是神的儿子，是神的儿女，是领受儿子之灵的。

[weə'baɪ] [hi:; hi][kraɪz] ['ʌbə] , ['fɑ:ðə(r)] ; [ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][gɒd] [θru:] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

whereby	he	cries	Abba	,	Father	;	and	an	heir	of	God	through	Jesus	Christ	.
由此	他	哭泣	阿爸	,	父亲	;	和	一个	继承人	的	上帝	通过	耶稣	基督	.

因此他呼喊"阿爸，父！"；并且藉着耶稣基督成为神的后嗣。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [ɪnk'lu:dz] [ði:z] [nems] [ænd; ənd] [rɪ'leʃən'ʃɪp]

But	he	is	a	servant	,	in	a	sense	which	includes	these	names	and	relationships
但	他	是	一个	仆人	,	在	一个	感觉	哪个	包括	这些	姓名	和	关系

,

,

,

但从某种意义上说，他是一名仆人，这其中也包括这些名字和关系。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] .

and	which	describes	a	condition	,	in	some	respects	superior	to	them	all	.
和	哪个	描述	一个	状况	,	在	一些	尊重	优越的	到	他们	全部	.

它描述了一种在某些方面优于所有其他情况的状态。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [ɪz][wʌn] [hu:] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['pɜ:s(ə)n] ,

As	a	servant	is	one	who	is	subject	to	the	authority	of	another	person	,
作为	一个	仆人	是	一	WHO	是	主题	到	这	权威	的	其他	人	,

仆人是指服从他人权威的人。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪ'hɑ:f] , [səʊ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][ɪn] ['wɪlɪŋ] [səb'dʒekʃn] [tu:; tə][gɒd] ,

and	is	employed	on	his	behalf	,	so	a	christian	is	in	willing	subjection	to	God	,
和	是	受雇	在	他的	代表	,	所以	一个	基督教	是	在	愿意的	隶属	到	上帝	,

并受雇于上帝，因此基督徒甘愿顺服上帝。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)][ɪn]['hev(ə)n] .

and	is	employed	by	and	for	his	Master	in	heaven	.
和	是	受雇	经过	和	为了	他的	掌握	在	天堂	.

他是受雇于天上的主人，为他服务。

['fɔ:məli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['seɪtn] , ['sɜ:vɪŋ] ['daɪvəz] [lʌst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ;

Formerly	he	was	in	the	service	of	Satan	,	serving	divers	lusts	and	passions	;
以前	他	曾是	在	这	服务	的	撒但	,	服务	潜水员	欲望	和	激情	;

他以前侍奉撒旦，满足各种欲望和情欲；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [rɪ'di:md] , [nɒt] [wɪð] [kə'rʌptəbl] [θɪŋz] ,

but	from	that	service	he	has	been	redeemed	,	not	with	corruptible	things	,
但	从	那	服务	他	有	到过	已赎回	,	不是	和	易腐烂的	事物	,

[sʌtʃ] [æz; əz]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] ,

such	as	silver	and	gold	,
这样的	作为	银	和	金子	,

但他所蒙的救赎，并非用能朽坏的金银等物，而是藉着这服事。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

but	with	the	precious	blood	of	Christ	;
但	和	这	宝贵的	血	的	基督	;

但却是藉着基督的宝血；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	from	that	service	he	has	been	called	by	the	effectual	voice	of	the
和	从	那	服务	他	有	到过	称为	经过	这	有效的	嗓音	的	这

['həʊli]['spɪrɪt] ,

Holy	Spirit	,
圣	精神	,

他蒙圣灵的感召，从那项事奉中被召回。

[huː] [hæz; həz] [kən'streɪnd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [sɪn] , [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ,

who	has	constrained	him	to	renounce	sin	,	and	Satan	,	and	the	world	,
WHO	有	受限	他	到	放弃	罪	,	和	撒但	,	和	这	世界	,

是他迫使他弃绝罪恶、撒旦和世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

and	to	consecrate	his	service	to	the	Lord	.
和	到	供奉	他的	服务	到	这	主	.

并将他的服侍奉献给主。

“ [nəʊ] [jiː; ji][nɒt] [ðæt] [tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [jiːld] [jɔː'selvz]

“	Know	ye	not	that	to	whom	ye	yield	yourselves
“	知道	是的	不是	那	到	谁	是的	屈服	你们自己

你们岂不知你们将自己献给谁吗？

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['sɜːvənts] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [ə'beɪ] ; ['weðə(r)] [ɒv; əv][sɪn]

servants	to	obey	,	his	servants	ye	are	to	whom	ye	obey	;	whether	of	sin
仆人	到	服从	,	他的	仆人	是的	是	到	谁	是的	服从	;	无论	的	罪

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

你们是他的仆人，要服从他；你们服从他，就是他的仆人；无论是因罪而死，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] ['ʌntə; 'ʌntu] ['raɪtʃəsnəs] .

or	of	obedience	unto	righteousness	.
或者	的	服从	到	义	.

或服从正义。

[bʌt; bət][gɒd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðæt] , [ðəʊ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][sɪn] ,

But	God	be	thanked	,	that	,	though	ye	were	the	servants	of	sin	,
但	上帝	是	谢谢	,	那	,	尽管	是的	是	这	仆人	的	罪	,

但感谢神，虽然你们曾是罪的奴仆，

[jiː; ji][hæv; həv] [əu'bei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd]

ye	have	obeyed	from	the	heart	that	form	of	doctrine	which	was	delivered
是的	有	服从	从	这	心	那	形式	的	教义	哪个	曾是	发表

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你们从心里遵守了传给你们的那套教义。

['biːɪŋ] [ðen] [meɪd] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] , [jiː; ji] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] .

Being	then	made	free	from	sin	,	ye	became	the	servants	of	righteousness	.
存在	然后	制成	自由的	从	罪	,	是的	成为	这	仆人	的	义	.

你们既从罪中得释放，就成了公义的仆人。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][gɒd] ,

"	The	man	who	thus	becomes	the	servant	of	God	,
"	这	男人	WHO	因此	变成	这	仆人	的	上帝	,

"这样成为上帝仆人的人，

[rɪ'siːvz] [ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːv] [bəuθ][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

receives	a	qualification	and	a	commission	to	serve	both	the	church	and
接收	一个	资格	和	一个	委员会	到	服务	两个都	这	教会	和

[ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	world	—	to	serve	the	church	,
这	世界	—	到	服务	这	教会	,

获得资格和委任，既服务于教会，也服务于世界——服务于教会，

[baɪ] [siːkɪŋ] [ðə; ði][ˌspɪrɪtʃuˈæləti] , ['juːniən] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

by	seeking	the	spirituality	,	union	,	and	increase	of	its	members	;	and	to
经过	寻求	这	灵性	,	联盟	,	和	增加	的	它是	成员	;	和	到

[sɜːv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

serve	the	world	,
服务	这	世界	,

通过追求成员的灵性、团结和增长；并服务于世界，

[baɪ] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['welfeə(r)][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

by	seeking	the	temporal	and	spiritual	welfare	of	all	mankind	.
经过	寻求	这	颞	和	精神	福利	的	全部	人类	.

通过追求全人类的物质和精神福祉。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Without	the	desire	and	the	practice	of	service	such	as	this	,
没有	这	欲望	和	这	实践	的	服务	这样的	作为	这	,

如果没有这种服务他人的愿望和实践，

[rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

religion	would	be	but	an	empty	name	,	or	a	mere	sentimental	emotion	.
宗教	会	是	但	一个	空的	姓名	,	或者	一个	仅仅	感伤的	情感	.

宗教将沦为空洞的名号，或仅仅是一种感伤的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [rɪ'lɪdʒən] ;

It	would	be	,	not	a	living	,	but	a	dead	religion	;
它	会	是	,	不是	一个	活的	,	但	一个	死的	宗教	;

那将不再是一种鲜活的宗教，而是一种死寂的宗教；

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [ded] , [səʊ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ɪz] [ded]

"	for	as	the	body	without	the	spirit	is	dead	,	so	faith	without	works	is	dead
"	为了	作为	这	身体	没有	这	精神	是	死的	,	所以	信仰	没有	作品	是	死的

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

"身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。"

" [ðɪs] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] , [bɪ'kʌmz] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

"	This	christian	service	which	is	thus	the	effect	,	becomes	also	the	evidence	of
"	这	基督教	服务	哪个	是	因此	这	影响	,	变成	还	这	证据	的

['pɜːsən(ə)l]['paɪəti] .

personal	piety	.
个人的	虔诚	.

"因此，这种基督教服务也成为了个人虔诚的证据。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

There	are	some	things	,	the	possession	or	the	practice	of	which	are	no
那里	是	一些	事物	,	这	拥有	或者	这	实践	的	哪个	是	不

[dɪ'saɪsɪv] [test] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .

decisive	test	of	character	.
决定性	测试	的	特点	.

有些事物，拥有或实践并不能决定一个人的品格。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['membəʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɔːθədɒks] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

You	may	be	in	membership	with	a	church	of	orthodox	principles	;
你	可能	是	在	会员资格	和	一个	教会	的	正统	原则	;

你可能隶属于一个秉持正统教义的教会；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃənl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ; [ænd; ənd]

and	you	may	be	the	zealous	advocate	of	denominational	peculiarities	;	and
和	你	可能	是	这	热心	提倡	的	教派	特殊性	;	和

[jet] , [baɪ] [ðiːz] ['veri] [θɪŋz] ,

yet	,	by	these	very	things	,
然而	,	经过	这些	非常	事物	,

你或许是教派特色的热情拥护者；然而，正是由于这些特点，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] ['predʒədɪs]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['paɪəti] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

you	may	be	gratifying	prejudice	rather	than	piety	;	and	your	religious
你	可能	是	可喜	偏见	相当	比	虔诚	;	和	你的	宗教

[prə'feʃnz] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənts] ,

professions	and	attachments	,
职业	和	附件	,

你或许是在满足偏见而非虔诚；而你的宗教信仰和依恋，

[meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] .

may	be	only	modifications	of	selfishness	.
可能	是	仅有的	修改	的	自私	.

或许只是自私的一种变体。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]

But	if	you	are	found	sustaining	the	office	and	discharging	the	duties	of
但	如果	你	是	成立	维持	这	办公室	和	出院	这	职责	的

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

a	servant	of	Christ	,
一个	仆人	的	基督	,

但如果你被发现维护了这一职位，并履行了基督仆人的职责，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

you	are	walking	in	the	footsteps	of	your	Lord	and	Master	;	you	are
你	是	步行	在	这	脚步声	的	你的	主	和	掌握	;	你	是

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

你正追随你主和导师的脚步；你活着，

[nɒt][tuː; tə] [jɔː'self] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] ;

not	to	yourself	,	but	to	him	who	died	for	you	and	rose	again	;
不是	到	你自己	,	但	到	他	WHO	死亡	为了	你	和	玫瑰	再次	;

不要归于自己，而要归于那为你而死、为你复活的主；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [nɒt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɪŋz] ['əʊnli] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]

you	are	looking	not	at	your	own	things	only	,	but	at	the	things	of
你	是	寻找	不是	在	你的	自己的	事物	仅有的	,	但	在	这	事物	的

['ʌðə(r)z]['ɔːlsəʊ] ;

others	also	;
其他的	还	;

你不仅关注自己的事物，也关注他人的事物；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ] [lʌv] [nɒt][ɪn] [wɜ:d] , [ɔ:(r)][ɪn] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [di:d] , [ænd; ənd][ɪn]
and **therefore** **you** **love** **not** **in** **word** **,** **or** **in** **tongue** **,** **but** **in** **deed** **,** **and** **in**
和 所以 你 爱 不是 在 单词 , 或者 在 舌头 , 但 在 契据 , 和 在
[tru:θ] .
truth **.**
真相 .

所以，你们爱人，不是在言语上，也不是在舌头上，乃是在行为上和真诚上。

[haʊ] ['pɜ:fɪktli] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['ɒfɪs] [sə'steɪnd] [baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
How **perfectly** **was** **this** **office** **sustained** **by** **Jesus** **Christ** **,**
如何 完美 曾是 这 办公室 持续 经过 耶稣 基督 ,

耶稣基督是如何完美地维护这一职分的呢?

[ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .
the **servant** **of** **God** **in** **the** **redemption** **of** **sinners** **.**
这 仆人 的 上帝 在 这 赎回 的 罪人 .

上帝的仆人，救赎罪人。

[hi:; hi][hɪm'self][ɪz] [lɔ:d] [ɒv; əv][ɔ:l] ; [ðə; ði]['meɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] .
He **himself** **is** **Lord** **of** **all** **;** **the** **Maker** **and** **the** **Monarch** **of** **the** **universe** **.**
他 他自己 是 主 的 全部 ; 这 制造商 和 这 君主 的 这 宇宙 .

祂本身就是万物之主；宇宙的创造者和君王。

[pi:] . ['sɛvən]
p **.** **7**
p . 7

第7页

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['rɒbəri] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **He** **was** **in** **the** **form** **of** **God** **,** **and** **thought** **it** **not** **robbery** **to** **be**
“ 他 曾是 在 这 形式 的 上帝 , 和 想法 它 不是 抢劫 到 是
['i:kwəl] [wɪð] [gɒd] ;
equal **with** **God** **;**
平等的 和 上帝 ;

“他本有神的形像，却不以自己与神同等为强夺的；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self][ɒv; əv][nəʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn][hɪm][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]
but **he** **made** **himself** **of** **no** **reputation** **,** **and** **took** **upon** **him** **the** **form** **of**
但 他 制成 他自己 的 不 名声 , 和 采取 之上 他 这 形式 的
[ə; eɪ] ['sɜ:vənt] .
a **servant** **.**
一个 仆人 .

但他却隐姓埋名，装作仆人的样子。

” [ænd; ənd] [haʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðɪs] “ [fɔ:m] ” [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] .
” **And** **how** **perfectly** **this** **“** **form** **”** **was** **indicative** **of** **the** **reality** **.**
” 和 如何 完美 这 “ 形式 ” 曾是 指示性的 的 这 现实 .

“而这种‘形式’又是多么完美地反映了现实。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [keɪm] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪnɪstə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] , [bʌt; bət][tu:; tə]['mɪnɪstə(r)] . ”
“ **The** **Son** **of** **Man** **came** **not** **to** **be** **ministered** **unto** **,** **but** **to** **minister** **.** **”**
“ 这 儿子 的 男人 来了 不是 到 是 服事 到 , 但 到 部长 . ”

“人子来，不是要受人服侍，乃是要服侍人。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [æz; əz][wʌn] [ðæt] ['sɜ:rvɪθ] ;
“ **I** **am** **among** **you** **,** **said** **he** **to** **his** **disciples** **,** **as** **one** **that** **serveth** **;**
“ 我 是 之中 你 , 说 他 到 他的 门徒 , 作为 一 那 服务 ;

“我在你们中间，”他对门徒说，“如同服侍人一样；

” [ænd; ənd] [wen] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd][g'ɜ:dɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] ,
” **and** **when** **,** **on** **one** **occasion** **,** **he** **had** **girded** **himself** **with** **a** **towel** **,**
” 和 什么时候 , 在 一 场合 , 他 有 加固 他自己 和 一个 毛巾 ,

有一次，他用毛巾裹住自己，

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] - [fiːt] , [hiː; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən]

and	washed	his	disciples	'	feet	,	he	said	,	“	I	have	given	you	an
和	洗过	他的	门徒	-	脚	,	他	说	,	“	我	有	给定	你	一个

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

他洗净门徒的脚，说：“我给你们作了榜样，

[ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][duː; də][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

that	ye	should	do	as	I	have	done	to	you	.
那	是的	应该	做	作为	我	有	完毕	到	你	.

你们应当照我向你们所做的去做。

['verɪli] , ['verɪli] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɪz][nɒt]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɔːd] ;

Verily	,	verily	,	I	say	unto	you	,	the	servant	is	not	greater	than	his	Lord	;
确实	,	确实	,	我	说	到	你	,	这	仆人	是	不是	更大的	比	他的	主	;

我实实在在地告诉你们，仆人不能大于主人；

['naɪðə(r)][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [sent] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [sent] [hɪm] .

neither	is	he	that	is	sent	greater	than	he	that	sent	him	.
两者都不	是	他	那	是	发送	更大的	比	他	那	发送	他	.

被差遣的不能大于差遣他的。

[ɪf] [jiː; ji] [nəʊ] [ðiːz] [θɪŋz] , ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji][duː; də][ðem; ðəm] .

If	ye	know	these	things	,	happy	are	ye	if	ye	do	them	.
如果	是的	知道	这些	事物	,	快乐的	是	是的	如果	是的	做	他们	.

你们若知道这事，如果去行，就有福了。

” ['hæpi] [ɪn'diːd] !

”	Happy	indeed	!
”	快乐的	的确	!

“真是太高兴了！”

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] , [nɒt][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːltɪŋ] , [bʌt; bət]

for	both	happiness	and	honour	are	derived	,	not	from	exalting	,	but
为了	两个都	幸福	和	荣誉	是	衍生的	,	不是	从	令人振奋	,	但

[frɒm; frəm] ['hʌmblɪŋ] [ɑː'selvz] ;

from	humbling	ourselves	;
从	令人谦卑	我们自己	;

因为幸福和荣誉都不是源于抬高自己，而是源于谦卑自己；

[nɒt][frɒm; frəm][self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][self] - [dɪ'naɪəl] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]

not	from	self	-	indulgence	,	but	from	self	-	denial	;	and	from	a
不是	从	自己	-	放纵	,	但	从	自己	-	拒绝	;	和	从	一个

['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɪm] ,

cordial	and	practical	imitation	of	Him	,
亲切	和	实际的	模仿	的	他	,

不是出于自我放纵，而是出于自我克制；并且出于真诚而实际地效法他。

[huː] [wɒz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] [ɪn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [huː] [went] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] .

who	was	meek	and	lowly	in	heart	,	and	who	went	about	doing	good	.
WHO	曾是	温顺	和	卑微的	在	心	,	和	WHO	去	关于	正在做	好的	.

他心地谦卑温柔，周游四方行善事。

[haʊ] [pɪ'kjuːliəli] [ænd; ənd] ['prɒmɪnəntli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend]

How	peculiarly	and	prominently	was	this	the	character	of	our	departed	friend
如何	奇特地	和	突出地	曾是	这	这	特点	的	我们的	已离开	朋友

.

:
.

我们这位已故朋友的性格是多么独特而突出啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['spɪrɪt] ,

How	**much**	**he**	**had**	**received**	**of**	**his**	**Master's**	**spirit**	**,**
如何	很多	他	有	已收到	的	他的	硕士学位	精神	,

他究竟领受了多少他主人的精神?

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɪlɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [steps] .

and	**how**	**willing**	**he**	**was**	**to**	**walk**	**in**	**his**	**Master's**	**steps**	**.**
和	如何	愿意的	他	曾是	到	走	在	他的	硕士学位	步骤	.

他多么愿意追随他主人的脚步。

['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [aɪ] [trʌst] [hæv; həv][səʊ] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][səʊ]

Many	**of**	**you**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**I**	**trust**	**have**	**so**	**received**	**,**	**and**	**are**	**so**
许多	的	你	,	我的	弟兄们	,	我	相信	有	所以	已收到	,	和	是	所以

[ɪn'klaɪnd] .

inclined	**.**
倾斜	.

我相信你们当中许多弟兄都已接受了这种观点，并且也愿意接受这种观点。

[let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] ['fɒləʊ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [kraɪst] .

Let	**us**	**therefore**	**follow**	**him**	**as**	**he**	**followed**	**Christ**	**.**
让	我们	所以	跟随	他	作为	他	随后	基督	.

因此，让我们效法他，就像他效法基督一样。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɜːvənts] ,

And	**as**	**we**	**profess**	**to**	**sustain**	**the**	**office**	**of**	**Christian**	**servants**	**,**
和	作为	我们	宣称	到	维持	这	办公室	的	基督教	仆人	,

既然我们宣称要维护基督徒仆人的职分，

[let][ˌjuː 'es] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

let	**us**	**now**	**give**	**the**	**more**	**earnest**	**heed**	**to**	**the**	**apostolic**	**injunction**	**,**
让	我们	现在	给	这	更多的	认真	注意	到	这	使徒的	禁令	,

现在让我们更加认真地听从使徒的训诫。

“ [let] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] , [tuː; tə] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

“	**Let**	**every**	**one**	**of**	**us**	**please**	**his**	**neighbour**	**,**	**for**	**his**	**good**	**,**	**to**	**edification**	**.**
“	让	每一个	一	的	我们	请	他的	邻居	,	为了	他的	好的	,	到	启迪	.

“我们每个人都应该取悦自己的邻舍，使他得益处，建立德行。”

” [ˌaɪ 'aɪ] .

”	**II**	**.**
”	二	.

“二、

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːvənt] [sə'steɪnz] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

Such	**being**	**the**	**office**	**,**	**which**	**the**	**Christian**	**servant**	**sustains**	**,**	**let**	**us**	**consider**	**,**	**in**	**the**
这样的	存在	这	办公室	,	哪个	这	基督教	仆人	维持	,	让	我们	考虑	,	在	这

['sekənd] [pleɪs] ,

second	**place**	**,**
第二	地方	,

既然基督徒仆人所承担的职分就是这样，那么，我们接下来要考虑的是:

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

The	**manner**	**in**	**which**	**it**	**is**	**to**	**be**	**discharged**	**.**
这	方式	在	哪个	它	是	到	是	出院	.

它的释放方式。

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

“	**He**	**is**	**to**	**Serve**	**his**	**own**	**generation**	**by**	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
“	他	是	到	服务	他的	自己的	一代	经过	这	将要	的	上帝	.

“他要按照上帝的旨意，为他那一代人服务。”

” [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɪz][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]
” **Here , you perceive , is a course of conduct regulated by an important**
” 这里 , 你 感知 , 是 一个 课程 的 执行 受监管 经过 一个 重要的
['prɪnsəp(ə)l] ;
principle ;
原则 ;

“在这里，你可以看到，这是一套受重要原则约束的行为准则；

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn]['aʊə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn]
both of which are to be included in our consideration of the manner in
两个都 的 哪个 是 到 是 包括 在 我们的 考虑 的 这 方式 在
[wɪtʃ] [ðɪs] ['ɒfɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
which this office is to be discharged .
哪个 这 办公室 是 到 是 出院 .

这两点都应纳入我们对如何解除该职务的考虑范围。

[ɒn][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd]
On an ordinary occasion , I would have described and illustrated
在 一个 普通的 场合 , 我 会 有 描述 和 插图

通常情况下，我会进行描述和图示。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'spres] ['refrəns] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] ['dɒktrɪn] ,
this conduct , and this principle , by an express reference to scripture doctrine ,
这 执行 , 和 这 原则 , 经过 一个 表达 参考 到 圣经 教义 ,
['priːsept] , [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
precept , and example .
戒律 , 和 例子 .

这种行为和原则，是通过明确引用圣经教义、诫命和榜样来阐述的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wel]
But it is our privilege to have had among us an individual , well
但 它 是 我们的 特权 到 有 有 之中 我们 一个 个人 , 出色地
[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [nəʊn] ,
and publicly known ,
和 公开 已知 ,

但我们有幸曾拥有这样一位广为人知、备受公众瞩目的杰出人士。

[huː] [sə'steɪnd] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
who sustained this office ,
WHO 持续 这 办公室 ,

谁维持了这个职位，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]
and whose life and character afford an impressive illustration of the manner
和 谁 生活 和 特点 买得起 一个 感人的 插图 的 这 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] ;
in which it should be discharged ;
在 哪个 它 应该 是 出院 ;

他的生平和品格为如何履行职责提供了令人印象深刻的范例；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz]['piːtə(r)] “ ['friːli] ” [speɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːk]
and therefore , as Peter “ freely ” spake to the people , of the patriarch
和 所以 , 作为 彼得 “ 自由 ” 说 到 这 人们 , 的 这 族长
['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

因此，正如彼得“自由地”向众人讲述的先祖大卫的故事一样，

[huː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

who	served	his	own	generation	by	the	will	of	God	,
WHO	服务	他的	自己的	一代	经过	这	将要	的	上帝	,

他奉上帝旨意为他那一代人服务，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['friːli] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

I	shall	now	freely	speak	to	you	of	our	departed	friend	and	brother	,
我	将	现在	自由	说话	到	你	的	我们的	已离开	朋友	和	兄弟	,

现在，我将毫无保留地向你们讲述我们已故的朋友和兄弟。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] .

as	an	example	of	the	same	religious	service	.
作为	一个	例子	的	这	相同的	宗教	服务	.

例如，同一场宗教仪式。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðen] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

In	the	first	place	then	,	A	CHRISTIAN	IS	TO	SERVE	HIS	OWN	GENERATION	.
在	这	第一的	地方	然后	,	一个	基督教	是	到	服务	他的	自己的	一代	.

首先，基督徒应当服务于他自己的时代。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ['ɔːlsəʊ] .

He	may	indeed	be	the	means	of	serving	future	generations	also	.
他	可能	的确	是	这	方法	的	服务	未来	几代人	还	.

他或许真的能够造福后代。

[waɪl] ['deɪvɪd] [wɒz; wəz] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [taɪm] ,

While	David	was	serving	the	men	and	the	institutions	of	his	own	time	,
尽管	大卫	曾是	服务	这	男人	和	这	机构	的	他的	自己的	时间	,

当大卫为他那个时代的男性和机构服务时，

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] , “ [naʊ] ['ɔːlsəʊ] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ['hedɪd] , [əʊ] [gɒd] ,

his	prayer	was	,	“	Now	also	when	I	am	old	and	grey	headed	,	O	God	,
他的	祷告	曾是	,	“	现在	还	什么时候	我	是	老的	和	灰色的	标题	,	哦	上帝	,

他的祷告是：“即使我年老发白，上帝啊，

[fə'seɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ʃəʊ] [ðaɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

forsake	me	not	,	until	I	have	shewed	thy	strength	to	this	generation	,
背叛	我	不是	,	直到	我	有	展示	你的	力量	到	这	一代	,

求你不要离弃我，直到我向这一代人展现你的力量。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	thy	power	to	every	one	that	is	to	come	.
和	你的	力量	到	每一个	一	那	是	到	来	.

并将你的力量赐予所有后世之人。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɒd] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [preə(r)] [wɒz; wəz] [ə'drest] , [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə]

”	And	the	God	to	whom	this	prayer	was	addressed	,	enabled	him	to
”	和	这	上帝	到	谁	这	祷告	曾是	已解决	,	已启用	他	到

[ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

accomplish	his	desire	,
完成	他的	欲望	,

“而他所祷告的神，使他实现了自己的愿望。”

[baɪ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['temp(ə)l] ,

by	the	preparations	which	he	made	for	the	erection	of	the	future	temple	,
经过	这	准备工作	哪个	他	制成	为了	这	勃起	的	这	未来	寺庙	,

通过他为建造未来圣殿所做的准备，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [sɑːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] ,

and	by	the	Psalms	which	he	composed	,
和	经过	这	诗篇	哪个	他	由	,

以及他所创作的诗篇，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'trɪbju:tɪd] [səʊ] ['rɪtʃli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv]
and **which** **have** **contributed** **so** **richly** **to** **the** **instruction** **and** **comfort** **of**
和 哪个 有 贡献 所以 丰富 到 这 操作说明 和 舒适 的
['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [prɪ'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .
our **own** **and** **of** **preceding** **generations** **.**
我们的 自己的 和 的 前 几代人 .

它们对我们这一代和前几代人的教育和慰藉做出了巨大的贡献。

['mɑ:təz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:məz] [ɒv; əv] [əʊld] , [hu:] , [æz; əz] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɜ:(r); wə(r)] ['feɪθf(ə)l]
Martyrs **and** **Reformers** **of** **old** **,** **who** **,** **as** **servants** **of** **Christ** **,** **were** **faithful**
殉道者 和 改革者 的 老的 , WHO , 作为 仆人 的 基督 , 是 忠实
['i:v(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ,
even **unto** **death** **,**
甚至 到 死亡 ,

古代的殉道者和改革者，他们作为基督的仆人，至死忠心耿耿。

[ænd; ənd] [si:ld] [ðeə(r)] ['sɜ:vɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [blʌd] ,
and **sealed** **their** **service** **with** **their** **blood** **,**
和 密封 他们的 服务 和 他们的 血 ,

他们用鲜血证明了自己的忠诚。

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [ˌðeə'baɪ] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['benɪfɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd]
were **also** **thereby** **the** **means** **of** **securing** **benefits** **to** **the** **church** **and**
是 还 从而 这 方法 的 确保 好处 到 这 教会 和
[ðə; ði] [wɜ:ld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

这也成为教会和世界获得利益的手段。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [deɪz] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
which **have** **come** **down** **from** **their** **days** **to** **our** **own** **,**
哪个 有 来 向下 从 他们的 天 到 我们的 自己的 ,

这些习俗从他们的时代流传至今，

[ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] .
and **by** **which** **we** **ourselves** **are** **established** **and** **blessed** **.**
和 经过 哪个 我们 我们自己 是 已确立的 和 蒙福 .

我们自身也因此得以建立和蒙福。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [tu:] , [hu:] [hæz; həz] [sɜ:vd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪl]
And **our** **beloved** **friend** **too** **,** **who** **has** **served** **the** **present** **generation** **,** **will**
和 我们的 心爱 朋友 也 , WHO 有 服务 这 展示 一代 , 将要
[sɜ:v] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ['ɔ:lsəʊ] .
serve **the** **future** **also** **.**
服务 这 未来 还 .

我们挚爱的朋友，他为当代人服务，也将继续为后代人服务。

“ [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [jet] ['spi:kəθ] , ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [spi:k] ,
“ **He** **,** **being** **dead** **,** **yet** **speaketh** **,** **”** **and** **he** **will** **continue** **to** **speak** **,**
“ 他 , 存在 死的 , 然而 说话 , ” 和 他 将要 继续 到 说话 ,

“他虽然死了，却仍在说话”，而且他还会继续说话。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
not **only** **by** **the** **remembrance** **of** **his** **holy** **example** **,**
不是 仅有的 经过 这 纪念 的 他的 圣 例子 ,

不仅要铭记他的圣洁榜样，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][baɪ][ðə; ði]['vɪgə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [im'pa:tid] [tu:; tə] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

but	also	by	the	vigour	which	he	has	imparted	to	many	of	our
但	还	经过	这	活力	哪个	他	有	传授	到	许多	的	我们的

[bə'nevələnt] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

benevolent	and	religious	institutions	,
仁慈	和	宗教	机构	,

但也得益于他为我们许多慈善机构和宗教机构注入的活力，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fju:tʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

and	by	the	books	which	he	has	published	,	and	which	future	generations
和	经过	这	图书	哪个	他	有	已发布	,	和	哪个	未来	几代人

[wɪl] [ri:d] .

will	read	.
将要	读	.

以及他出版的书籍，这些书籍将被后世阅读。

[ɒv; əv] ['evri] ['tru:li]

Of	every	truly
的	每一个	真的

每一个真正

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['krɪstʃən] ['sɜ:vənt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:; bi] [sed] , ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Christian	servant	it	may	therefore	be	said	,	even	when	he	rests	from	his
基督教	仆人	它	可能	所以	是	说	,	甚至	什么时候	他	休息	从	他的

['leɪbə(r)] ,

labours	,
劳动	,

因此可以说，基督徒仆人即使在停止劳作休息的时候，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [du:; də] ['fɒləʊ] [hɪm] .

that	his	works	do	follow	him	.
那	他的	作品	做	跟随	他	.

他的作品确实会伴随他一生。

[hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌðeə'baɪ] [prə'lɒŋd] [tu:; tə] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

His	years	are	thereby	prolonged	to	many	generations	.
他的	年	是	从而	延长	到	许多	几代人	.

他的寿命因此得以延续至数代人。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

He	lives	on	earth	,	and	in	heaven	,	at	the	same	time	.
他	生活	在	地球	,	和	在	天堂	,	在	这	相同的	时间	.

他同时生活在地球上，也生活在天堂里。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] ['sɜ:vənt] , [hu:] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	blessed	is	that	servant	,	who	,	amidst	the	repose	and	joy	of	his
和	蒙福	是	那	仆人	,	WHO	,	在……之中	这	休息	和	喜悦	的	他的

[sə'lestiəl] [həʊm] ,

celestial	home	,
天体	家	,

那位仆人有福了，他在天家的安宁和喜乐中，

[ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌbeni'dikʃən] [ɒv; əv][men][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

is	crowned	by	the	benedictions	of	men	of	generations	subsequent	to	his	own	,
是	加冕	经过	这	祝福	的	男人	的	几代人	随后的	到	他的	自己的	,

他的功绩得到了后世无数人的祝福。

[tuː; tə] [huːz] [sælˈveɪʃ(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] .

to	whose	salvation	he	was	the	means	of	contributing	.
到	谁	救恩	他	曾是	这	方法	的	贡献	.

他为拯救他人做出了贡献。

[bʌt; bət][let][nəʊ][wʌn][eɪm][æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

But	let	no	one	aim	at	the	future	,	to	the	neglect	of	the	present	.
但	让	不	一	目的	在	这	未来	,	到	这	忽视	的	这	展示	.

但任何人都不应只着眼于未来而忽视现在。

[let] [nəʊ][wʌn][wɪð'həʊld] [taɪm] , [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['efət] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

Let	no	one	withhold	time	,	and	self	-	denial	,	and	personal	effort	,	from	the
让	不	一	扣压	时间	,	和	自己	-	拒绝	,	和	个人的	努力	,	从	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

不要让任何人从当下浪费时间、自我克制和个人努力。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'təʊnmənt] [baɪ] ['leviɪŋ] [ə; eɪ][tæks][ɒn][hɪz; ɪz] ['prɒpəti]

with	the	intention	of	making	an	atonement	by	levying	a	tax	on	his	property
和	这	意图	的	制作	一个	赎罪	经过	征收	一个	税	在	他的	财产

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

意图通过对其财产征税来赎罪，以备将来之需。

[let] [nəʊ][wʌn] [ə'kjuːmjəleɪt] , [ænd; ənd] [hɔːd] [ʌp] [naʊ] ,

Let	no	one	accumulate	,	and	hoard	up	now	,
让	不	一	积累	,	和	囤	向上	现在	,

不要囤积居奇，现在就不要囤积物资。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [gəʊ] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'teɪn]

with	the	intention	of	letting	a	portion	go	when	he	can	no	longer	retain
和	这	意图	的	出租	一个	部分	去	什么时候	他	能	不	更长	保持

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

打算在他无法继续持有时，将一部分财产转让出去。

[bʌt; bət][let] ['evri] [mæn][biː; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zekjətə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l] ,

But	let	every	man	be	his	own	executor	,	as	far	as	he	is	able	,
但	让	每一个	男人	是	他的	自己的	遗嘱执行人	,	作为	远的	作为	他	是	有能力的	,

但每个人都应该尽力担任自己的遗嘱执行人。

[ænd; ənd][let][hɪm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] ['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [baɪ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]

and	let	him	endeavour	to	serve	future	generations	by	generously	and
和	让	他	努力	到	服务	未来	几代人	经过	慷慨地	和

[rɪ'lɪdʒəsli] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

religiously	serving	his	own	.
宗教地	服务	他的	自己的	.

让他慷慨虔诚地服务自己的家人，从而努力服务后代。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'fætɪkli] “ ['aʊə(r)] [əʊn] ; ” [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

The	present	generation	is	emphatically	“	our	own	;	”	and	,	therefore	,	it	has
这	展示	一代	是	强调地	“	我们的	自己的	;	”	和	,	所以	,	它	有

[ə'pɒn][ˌjuː 'es][pɪ'kjuːliə(r)][kleɪmz] .

upon	us	peculiar	claims	.
之上	我们	奇特	索赔	.

当今这一代人无疑是“我们自己的”；因此，它对我们有着特殊的要求。

['evri] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

Every	**good**	**man**	**has**	**been**	**converted**	**and**	**sanctified**	**by**	**the**	**grace**	**of**	**God**	**,**
每一个	好的	男人	有	到过	转换	和	圣化	经过	这	优雅	的	上帝	,

每个好人都因神的恩典而悔改成圣。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['kwɒlɪfaɪd][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

in	**order**	**that**	**he**	**may**	**be**	**qualified**	**and**	**disposed**	**to**	**serve**	**it**	**.**
在	命令	那	他	可能	是	合格的	和	处置	到	服务	它	.

以便他能够胜任并愿意为之服务。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði][fɜːst] [kleɪm] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['fæmɪlɪz]

The	**objects**	**which**	**have**	**the**	**first**	**claim**	**upon**	**our**	**service**	**,**	**are**	**our**	**own**	**families**
这	对象	哪个	有	这	第一的	宣称	之上	我们的	服务	,	是	我们的	自己的	家庭

;

;

;

我们最先需要服务的对象，是我们自己的家人；

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

nor	**are**	**we**	**to**	**undertake**	**the**	**service**	**of**	**a**	**philanthropist**	**,**	**of**	**a**	**Sunday**
也不	是	我们	到	承担	这	服务	的	一个	慈善家	,	的	一个	星期日

[skuːl] ['tiːtʃə(r)] ,

school	**teacher**	**,**
学校	老师	,

我们也不应承担慈善家或主日学校教师的职责，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [tuː; tə][ðeə(r)] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] ;

or	**even**	**of**	**a**	**preacher**	**of**	**the**	**gospel**	**,**	**to**	**their**	**neglect**	**and**	**injury**	**;**
或者	甚至	的	一个	牧师	的	这	福音	,	到	他们的	忽视	和	受伤	;

甚至对福音传道者，造成忽视和伤害；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [mæn] [prə'vaɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]

“	**for**	**if**	**any**	**man**	**provide**	**not**	**for**	**his**	**own**	**,**	**and**	**specially**	**for**	**those**
“	为了	如果	任何	男人	提供	不是	为了	他的	自己的	,	和	特别	为了	那些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

of	**his**	**own**	**house**	**,**
的	他的	自己的	房子	,

“因为人若不供养自己的亲属，尤其是不供养自己家里的人，

[hiː; hi] [hæθ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

he	**hath**	**denied**	**the**	**faith**	**,**	**and**	**is**	**worse**	**than**	**an**	**infidel**	**.**
他	有	否认	这	信仰	,	和	是	更糟	比	一个	异教徒	.

他背弃了信仰，比异教徒还要恶劣。

” [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [æz; əz] ['neɪbɜːrz] , [dɪ'mɑːnd]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [nekst] ;

”	**Those**	**among**	**whom**	**we**	**are**	**placed**	**as**	**neighbours**	**,**	**demand**	**our**	**service**	**next**	**;**
”	那些	之中	谁	我们	是	放置	作为	邻居	,	要求	我们的	服务	下一个	;

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

and	**so**	**on**	**,**
和	所以	在	,

“我们身处其间的邻居，他们接下来会要求我们为他们服务；以此类推。”

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [miːnz] [ænd; ənd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] ,

according	**to**	**our**	**means**	**and**	**opportunities**	**,**
根据	到	我们的	方法	和	机会	,

根据我们的能力和机会，

[tɪl] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪz][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][mæn] .

till	**the**	**circle**	**of**	**our**	**service**	**is**	**as**	**wide**	**as**	**the**	**family**	**of**	**man**	**.**
直到	这	圆圈	的	我们的	服务	是	作为	宽的	作为	这	家庭	的	男人	.

直到我们的服务范围像人类大家庭一样广阔。

['aʊə(r)] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [meɪ] [ðʌs] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [həʊm] , [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [nɒt] [tu:; tə] [end] [ðeə(r)] ;

Our	charity	,	which	may	thus	begin	at	home	,	is	therefore	not	to	end	there	;
我们的	慈善机构	,	哪个	可能	因此	开始	在	家	,	是	所以	不是	到	结尾	那里	;

因此，我们的慈善行为虽然可以从家庭开始，但不应该止步于家庭；

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ['rendəd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [hu:] [ʃedz] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [swi:t] ['ɪnfluənsɪz] ,

but	must	resemble	the	service	rendered	by	the	sun	,	who	sheds	his	light	and	sweet	influences	,
但	必须	类似	这	服务	渲染	经过	这	太阳	,	WHO	棚屋	他的	光	和	甜的	影响	,

但必须像太阳那样，洒下光芒和甜蜜的影响。

[fɜ:st] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sentə(r)] ,

first	on	the	planets	which	are	nearest	to	his	centre	,
第一的	在	这	行星	哪个	是	最近的	到	他的	中心	,

首先是距离他身体中心最近的行星，

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stendz; ek-] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [sə'kʌmfərəns] .

and	then	extends	them	to	those	which	lie	at	the	remote	circumference	.
和	然后	扩展	他们	到	那些	哪个	说谎	在	这	偏僻的	圆周	.

然后将它们扩展到位于最远端的那些区域。

['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] , [naʊ] [dɪ'pɑ:tɪd] , [səʊ] ['feɪθfəli] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Our	Christian	brother	,	now	departed	,	so	faithfully	served	his	own	generation	,
我们的	基督教	兄弟	,	现在	已离开	,	所以	忠实	服务	他的	自己的	一代	,

我们这位已故的基督徒弟兄，曾忠诚地服侍他那一代人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [meɪ] ['fɜ:nɪʃ] [æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ru:l] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɑ:'selvz] ;

that	his	conduct	in	this	respect	may	furnish	an	influential	rule	and	encouragement	to	ourselves	;
那	他的	执行	在	这	尊重	可能	提供	一个	有影响	规则	和	鼓励	到	我们自己	;

希望他在这一方面的行为能够为我们提供有益的指导和鼓励；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] ,

and	though	we	may	not	have	the	means	and	capacities	which	he	possessed	,
和	尽管	我们	可能	不是	有	这	方法	和	容量	哪个	他	拥有	,

虽然我们可能没有他所拥有的手段和能力，

[jet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['sɜ:vɪs] , [wi:; wi] [meɪ] [lɜ:n] [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

yet	from	his	extensive	service	,	we	may	learn	how	to	conduct	our	own	,
然而	从	他的	广泛的	服务	,	我们	可能	学习	如何	到	执行	我们的	自己的	,

然而，从他广泛的服务经历中，我们可以学习如何开展我们自己的服务。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [wɪtʃ] [gɒd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] .

according	to	the	ability	which	God	hath	given	us	.
根据	到	这	能力	哪个	上帝	有	给定	我们	.

根据上帝赐予我们的能力。

[hiː; hi] , [ðen] , [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [prəˈfeʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

He	,	then	,	served	his	own	generation	,	by	a	public	profession	of	the	gospel
他	,	然后	,	服务	他的	自己的	一代	,	经过	一个	民众	职业	的	这	福音

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

然后，他通过公开宣扬基督福音，为他所处的时代服务。

[ɪn] ['ɜːli] [laɪf][hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz]

In	early	life	he	was	placed	in	circumstances	where	he	was	free	to	choose
在	早期的	生活	他	曾是	放置	在	情况	在哪里	他	曾是	自由的	到	选择

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] ;

whom	he	would	serve	;
谁	他	会	服务	;

他早年所处的环境让他可以自由选择为谁服务；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [welθ] , [ænd; ənd]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ['ɪnfluənsɪz] ,

and	he	had	wealth	,	and	talents	,	and	attractive	influences	,
和	他	有	财富	,	和	天赋	,	和	吸引人的	影响	,

他拥有财富、才华和强大的影响力，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] ['welkəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

which	would	have	gained	him	a	cordial	welcome	among	the	men	of	the	world	,
哪个	会	有	获得	他	一个	亲切	欢迎	之中	这	男人	的	这	世界	,

这将为他赢得世人的热烈欢迎。

[huː] [hæv; həv][ðeə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

who	have	their	portion	in	this	life	.
WHO	有	他们的	部分	在	这	生活	.

每个人都有自己在人生中应得的一份。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seprət] .

But	he	came	out	from	among	them	,	and	was	separate	.
但	他	来了	出去	从	之中	他们	,	和	曾是	分离	.

但他却从他们中间出来，与他们分别出来。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] , [nɒt] ['siːkrətli] ,

He	determined	to	become	a	disciple	of	Christ	,	not	secretly	,
他	决定	到	变得	一个	弟子	的	基督	,	不是	偷偷	,

他决心成为基督的门徒，而且不是秘密地。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fraʊn] [ɔː(r)]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ['pʌblɪkli] ,

for	fear	of	the	frown	or	ridicule	of	the	world	,	but	publicly	,
为了	害怕	的	这	皱眉	或者	嘲笑	的	这	世界	,	但	公开	,

出于对世人冷眼和嘲笑的恐惧，但在公开场合，

[dɪklˈeəɹɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ,

declaring	himself	to	society	and	to	the	church	,	as	a	Christian	man	,
声明	他自己	到	社会	和	到	这	教会	,	作为	一个	基督教	男人	,

他向社会和教会公开表明自己是一名基督徒。

[baʊnd] [tuː; tə][ækt][ɒn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

bound	to	act	on	Christian	principles	,
边界	到	行为	在	基督教	原则	,

必须按照基督教原则行事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd]

and	to	exhibit	them	publicly	and	practically	in	all	his	religious	and
和	到	展览	他们	公开	和	几乎	在	全部	他的	宗教	和

[hɪz; ɪz]['sekjələ(r)] [əˈfeəz] .

his	secular	affairs	.
他的	世俗	事务	.

并公开地、实际地在他的所有宗教和世俗事务中展示它们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'prəʊpriət] [ækt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪs] ;
This **was** **a** **most** **appropriate** **act** **of** **Christian** **service** **;**
这 曾是 一个 最多 合适的 行为 的 基督教 服务 ;

这是最恰当的基督徒服务行为;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ɪn] [ðʌs] ['fɒləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,
and **the** **moral** **courage** **which** **he** **manifested** **in** **thus** **following** **out** **his** **convictions** **,**
和 这 道德 勇气 哪个 他 表现出来 在 因此 下列的 出去 他的 定罪 ,

以及他为坚持自己的信念所展现出的道德勇气,

[baɪ] [kən'fesɪŋ] [kraɪst] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
by **confessing** **Christ** **before** **men** **,** **is** **a** **noble** **example** **to** **the** **men** **of** **his** **own**
经过 坦白 基督 前 男人 , 是 一个 高贵 例子 到 这 男人 的 他的 自己的
[klɑːs] ,
class **,**
班级 ,

他当众承认基督，为同阶层的人树立了高尚的榜样。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and **of** **his** **own** **generation** **.**
和 的 他的 自己的 一代 .

以及他同代的人。

“ [veɪn] , ” [sez] [hiː; hi] ,
“ **Vain** **,** **”** **says** **he** **,**
“ 徒劳 , ” 说道 他 ,

“徒劳，”他说。

“ [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kruːsɪfaɪd]
“ **will** **be** **our** **belief** **in** **the** **glad** **tidings** **of** **salvation** **through** **the** **crucified**
“ 将要 是 我们的 信仰 在 这 高兴的 消息 的 救恩 通过 这 被钉在十字架上
[i'mænjʊəl] ,
Immanuel **,**
伊曼纽尔 ,

“我们将相信通过被钉十字架的以马内利而获得的救赎福音，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['həʊli][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɑː'selvz] [tuː; tə]
unless **it** **be** **followed** **by** **a** **holy** **decision** **of** **mind** **,** **in** **giving** **up** **ourselves** **to**
除非 它 是 随后 经过 一个 圣 决定 的 头脑 , 在 给予 向上 我们自己 到
[gɒd] .
God **.**
上帝 .

除非是出于神圣的决心，将自己完全交付给上帝。

[ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
The **want** **of** **this** **holy** **decision** **,**
这 想 的 这 圣 决定 ,

渴望做出这项神圣的决定，

[meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][grænd] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [wɪtʃ] [səʊ]
may **be** **regarded** **as** **the** **second** **grand** **cause** **of** **the** **imperfections** **which** **so**
可能 是 认为 作为 这 第二 盛大 原因 的 这 瑕疵 哪个 所以
['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊə(r)] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] .
often **interrupt** **our** **conformity** **to** **the** **divine** **will** **.**
经常 打断 我们的 一致性 到 这 神圣的 将要 .

可以将其视为导致我们经常违背神意的第二个主要原因。

[wen] [sɔ:l] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['vaɪələns] , [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [vɔɪs]
When **Saul** **was** **arrested** **in** **his** **career** **of** **violence** **,** **by** **a** **light** **and** **voice**
什么时候 扫罗 曾是 被捕 在 他的 职业 的 暴力 , 经过 一个 光 和 嗓音
[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
from **above** **,**
从 多于 ,

当扫罗因罪恶行径被捕时，一道光芒和一声声音从天而降。

[hi:; hi] - [wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] ; - [hi:; hi] [sə'rendəd] [æt; ət]
he **'** **was** **not** **disobedient** **to** **the** **heavenly** **vision** **;** **'** **he** **surrendered** **at**
他 - 曾是 不是 忤 到 这 天上 想象 ; - 他 投降 在
[dɪ'skreʃn]
discretion
审慎

他"没有违背来自天上的异象；"他谨慎地顺服了。

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - ['kɔŋkə] ['seɪvjə(r)] ; [fə'sʊk] , [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz][self] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]
to **the** **all** **-** **conquering** **Saviour** **;** **forsook** **,** **at** **once** **,** **his** **self** **righteousness** **and**
到 这 全部 - 征服 救主 ; 放弃 , 在 一次 , 他的 自己 义 和
[self] [wɪl] ,
self **will** **,**
自己 将要 ,

他归向了全能的救主；立刻舍弃了自己的自以为义和任性。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:v] , [wɒt] ['evri] ['krɪstʃən] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ə; eɪ] ['sɜ:vənt]
and **became** **,** **without** **reserve** **,** **what** **every** **Christian** **ought** **to** **be** **,** **a** **servant**
和 成为 , 没有 预订 , 什么 每一个 基督教 应该 到 是 , 一个 仆人
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
of **the** **Lord** **.**
的 这 主 .

他毫无保留地成为了每个基督徒都应该成为的样子——主的仆人。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑ:st] ,
The **die** **was** **cast** **,**
这 死 曾是 投掷 ,

大势已去。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst]
which **for** **ever** **determined** **his** **adherence** **to** **the** **cause** **of** **Jesus** **Christ**
哪个 为了 曾经 决定 他的 依从性 到 这 原因 的 耶稣 基督
[ænd; ənd][hɪm] ['kru:sɪfaɪd] . " [-]
and **him** **crucified** **.** **"** **[** **11** **]**
和 他 被钉在十字架上 . " [-]

这永远决定了他忠于耶稣基督及其被钉十字架的事业。"[11]

[hi:; hi] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]['kærəktə(r)] .
He **served** **his** **own** **generation** **by** **a** **consistent** **and** **influential** **character** **.**
他 服务 他的 自己的 一代 经过 一个 持续的 和 有影响 特点 .

他以始终如一且富有影响力的品格服务于他所处的时代。

[hi:; hi][nɒt]['əʊnli][bɪ'gæn] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [kɔ:s] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [help][ɒv; əv][gɒd]
He **not** **only** **began** **well** **in** **his** **Christian** **course** **,** **but** **having** **obtained** **help** **of** **God**
他 不是 仅有的 开始 出色地 在 他的 基督教 课程 , 但 拥有 获得 帮助 的 上帝
,
,
,

他在基督徒道路上不仅开局良好，而且在得到上帝的帮助后，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .

he	**continued**	**in**	**it**	**,**	**even**	**to**	**the**	**end**	**.**
他	持续	在	它	,	甚至	到	这	结尾	.

他一直坚持到最后。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ʌðəwaɪz] .

Suppose	**it**	**had**	**been**	**otherwise**	**.**
认为	它	有	到过	否则	.

假设情况并非如此。

[sə'pəʊz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [hiː; hi]

Suppose	**that**	**,**	**after**	**he**	**had**	**made**	**a**	**public**	**profession**	**of**	**the**	**gospel**	**,**	**he**
认为	那	,	后	他	有	制成	一个	民众	职业	的	这	福音	,	他

[hæd; həd] [ri'nauns] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	**renounced**	**it**	**;**
有	放弃	它	;

假设他公开宣扬福音之后，又放弃了福音；

[ɔː(r)] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ɔː(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪmə'rælətɪ] , [hæd; həd][prəu'fein][ˌaɪ 'tiː] .

or	**,**	**by**	**some**	**act**	**or**	**course**	**of**	**immorality**	**,**	**had**	**profaned**	**it**	**.**
或者	,	经过	一些	行为	或者	课程	的	不道德	,	有	亵渎	它	.

或者，通过某种不道德的行为或举动亵渎了它。

[wɒt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

What	**a**	**frightful**	**supposition**	**!**
什么	一个	可怕	假设	!

多么可怕的假设！

[kæn; kən][juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'sɜːvɪs; dɪ'sɜːvɪs][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

Can	**you**	**estimate**	**the**	**evil**	**and**	**the**	**disservice**	**of**	**such**	**an**
能	你	估计	这	邪恶的	和	这	不服务	的	这样的	一个

[ə'pɑːstəsi] ?

apostacy	**?**
背教	?

你能估量一下这种背教行为的罪恶和危害吗?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæv; həv][mɔːn, məun] , [nɒt][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] ,

How	**would**	**the**	**church**	**have**	**mourned**	**,**	**not**	**as**	**she**	**did**	**at**	**his**	**death**	**,**
如何	会	这	教会	有	哀悼	,	不是	作为	她	做过	在	他的	死亡	,

教会将会如何哀悼？肯定不会像他去世时那样。

[wɪð] ['sɒrəʊ] ['sɔfənd] [wɪð] [həʊp] , [bʌt; bət] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ;

with	**sorrow**	**softened**	**with**	**hope**	**,**	**but**	**with**	**bitter**	**tears**	**,**	**and**	**a**	**broken**	**heart**	**;**
和	悲哀	软化	和	希望	,	但	和	苦的	眼泪	,	和	一个	破碎的	心	;

悲伤中夹杂着希望，但也有苦涩的泪水和破碎的心；

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti][hæv; həv] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd]

and	**how**	**would**	**the**	**enemies**	**of**	**truth**	**and**	**purity**	**have**	**rejoiced**	**and**
和	如何	会	这	敌人	的	真相	和	纯度	有	欣喜若狂	和

[blæs'fiːm] !

blasphemed	**!**
亵渎神明	!

而那些反对真理和纯洁的人该是多么欢欣鼓舞、亵渎神明啊！

[kæn; kən][juː; jʊ] [ðen] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəd] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd]

Can	**you**	**then**	**estimate**	**the**	**service**	**which**	**he**	**rendered**	**to**	**Christ**	**and**
能	你	然后	估计	这	服务	哪个	他	渲染	到	基督	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

to	**his**	**church**	**,**
到	他的	教会	,

那么，你能估算出他为基督和教会所做的贡献吗?

[baɪ] [ðæt] [lɒŋ] [kɔːs] [ɒv; əv]['həʊli][ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv]

by	that	long	course	of	holy	and	consistent	conduct	which	,	by	the	grace	of
经过	那	长的	课程	的	圣	和	持续的	执行	哪个	,	经过	这	优雅	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

凭借长期圣洁而始终如一的行为，蒙受上帝的恩典，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pə'sjuː] ;

he	was	enabled	to	pursue	;
他	曾是	已启用	到	追求	;

他得以继续追捕；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][nɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm]

and	during	which	he	was	neither	ashamed	of	the	gospel	nor	a	shame
和	期间	哪个	他	曾是	两者都不	羞愧	的	这	福音	也不	一个	耻辱

['ʌntə; 'ʌntu][ˌaɪ 'tiː] .

unto	it	.
到	它	.

在此期间，他既没有以福音为耻，也没有给福音蒙羞。

['breðrən] , [let][ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ðʌs] [sɜːv] [gɒd] [ɑː'selvz] ,

Brethren	,	let	us	watch	and	pray	,	that	we	may	thus	serve	God	ourselves	,
弟兄们	,	让	我们	手表	和	祈祷	,	那	我们	可能	因此	服务	上帝	我们自己	,

弟兄们，让我们警醒祷告，好让我们自己也能事奉神。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'vaʊtli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)][ɪz]['evə(r)]

and	let	us	devoutly	listen	to	the	charge	which	our	divine	Master	is	ever
和	让	我们	虔诚地	听	到	这	收费	哪个	我们的	神圣的	掌握	是	曾经

[ə'dresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

addressing	to	his	servants	,
解决	到	他的	仆人	,

让我们虔诚地聆听我们神圣的主不断地向他的仆人发出的训诫。

“ [biː; bi] [ðaʊ] ['feɪθf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] .

“	Be	thou	faithful	unto	death	,	and	I	will	give	thee	a	crown	of	life	.
“	是	你	忠实	到	死亡	,	和	我	将要	给	你	一个	王冠	的	生活	.

“你务要至死忠心，我就赐给你那生命的冠冕。”

” [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ,

”	He	served	his	own	generation	by	his	liberal	contributions	,
”	他	服务	他的	自己的	一代	经过	他的	自由主义	贡献	,

“他以其自由主义贡献服务于他所处的时代，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

which	he	rendered	to	the	cause	of	humanity	and	religion	.
哪个	他	渲染	到	这	原因	的	人类	和	宗教	.

他为人类和宗教事业做出了贡献。

['gɪvɪŋ] ['mʌni] , [ɪn] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['prɒpə(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

Giving	money	,	in	due	proportion	,	and	to	proper	objects	,
给予	钱	,	在	到期的	部分	,	和	到	恰当的	对象	,

捐赠金钱，要适度且用于正当用途。

[wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['djuːtiz] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

was	placed	by	him	among	the	duties	inculcated	by	religion	and	benevolence	;
曾是	放置	经过	他	之中	这	职责	灌输	经过	宗教	和	仁	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

and	his	giving	was	distinguished	,
和	他的	给予	曾是	杰出的	,

他将捐赠列为宗教和慈善所教导的义务之一；他的捐赠行为也因此而为人称道。

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

not	only	by	the	largeness	of	its	amount	,	but	by	the	manner	in	which	it
不是	仅有的	经过	这	大	的	它是	数量	,	但	经过	这	方式	在	哪个	它

不仅数量庞大，而且方式也十分特殊。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] .

was	conducted	.
曾是	实施	.

已进行。

[hiː; hi] [geɪv] ['tʃɪəfəli] , ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] .

He	gave	cheerfully	,	constantly	,	and	religiously	.
他	给予	愉快地	,	不断地	,	和	宗教地	.

他慷慨解囊，持续不断地奉献，并且虔诚不渝。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [rɪ'fjuːzd] ['mʌni] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	you	have	ever	been	refused	money	,	when	you	have	asked	it	for	a
如果	你	有	曾经	到过	拒绝	钱	,	什么时候	你	有	问	它	为了	一个

['riːəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [keɪs] ,

really	deserving	case	,
真的	值得	案件	,

如果你曾经因为真正值得帮助的情况而申请资助却被拒绝过，

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɜːni] .

the	refusal	was	not	from	Mr	.	Gurney	.
这	拒绝	曾是	不是	从	先生	.	格尼	.

拒绝的并非格尼先生。

[ɪf] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɪn'triːti] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n]

If	,	after	long	and	beseeching	entreaty	,	you	have	received	a	donation
如果	,	后	长的	和	恳求	恳求	,	你	有	已收到	一个	捐款

['grʌdʒɪŋli] ,

grudgingly	,
勉强	,

如果你经过长时间的恳求，才勉强收到一笔捐款，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɜːni] .

it	was	not	from	Mr	.	Gurney	.
它	曾是	不是	从	先生	.	格尼	.

那不是格尼先生送的。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [keɪsɪz] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][hɪm'self] ,

There	were	sometimes	cases	when	he	might	have	excused	himself	,
那里	是	有时	案例	什么时候	他	可能	有	已原谅	他自己	,

有时他可能会找借口推脱。

[baɪ] ['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['sɪmələ(r)]['ɒbdʒɪkts] ,

by	pleading	the	amount	he	had	already	given	to	similar	objects	,
经过	恳求	这	数量	他	有	已经	给定	到	相似的	对象	,

通过辩称他已经为类似项目捐赠了一定金额，

[ɔː(r)][ðə; ði][kleɪmz][ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ; [bʌt; bət]

or	the	claims	and	the	peculiarities	of	his	own	religious	denomination	;	but
或者	这	索赔	和	这	特殊性	的	他的	自己的	宗教	面值	;	但

,

,

,

或者他自己宗教教派的主张和特殊之处；但是，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,
though **he** **would** **not** **give** **against** **the** **convictions** **of** **his** **conscience** **,**
尽管 他 会 不是 给 反对 这 定罪 的 他的 良心 ,

但他不会违背自己的良心做出让步。

[jet] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['lɪmɪtɪd] ['əʊnli][baɪ] [ðəʊz] [kən'vikʃənz] ,
yet **his** **giving** **was** **evidently** **limited** **only** **by** **those** **convictions** **,**
然而 他的 给予 曾是 显然 有限的 仅有的 经过 那些 定罪 ,

然而，他的捐赠显然只受限于这些信念。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [miːnz] .
and **by** **the** **range** **of** **his** **own** **means** **.**
和 经过 这 范围 的 他的 自己的 方法 .

并凭借他自己的能力。

“ [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] ['feəli] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ,
“ **I** **only** **wish** **to** **keep** **my** **head** **fairly** **above** **water** **,**
“ 我 仅有的 希望 到 保持 我的 头 相当 多于 水 ,

我只希望自己能保住性命，不至于被淹没。

” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
” **was** **the** **remark** **which** **he** **made** **to** **a** **friend** **,**
” 曾是 这 评论 哪个 他 制成 到 一个 朋友 ,

这是他对朋友说的话。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dəʊ'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːpəs] ,
who **had** **received** **a** **donation** **from** **him** **for** **a** **religious** **purpose** **,**
WHO 有 已收到 一个 捐款 从 他 为了 一个 宗教 目的 ,

他曾出于宗教目的向某人捐款，

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ;
just **after** **he** **had** **been** **giving** **some** **large** **sums** **of** **money** **;**
只是 后 他 有 到过 给予 一些 大的 总和 的 钱 ;

就在他捐出大笔钱款之后；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['efət] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
and **when** **an** **effort** **was** **being** **made** **,** **some** **time** **ago** **,**
和 什么时候 一个 努力 曾是 存在 制成 , 一些 时间 前 ,

而就在不久前，当人们试图这样做的时候，

[tuː; tə][ɪn'djuːs] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [kə'lektər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['sɪti]
to **induce** **persons** **to** **become** **collectors** **for** **a** **charitable** **institution** **in** **this** **city**
到 诱导 人 到 变得 收藏家 为了 一个 慈善 机构 在 这 城市
,
,
,

诱使人们成为本市某慈善机构的募捐者，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['lɪbərəli] , [hiː; hi] [sed] ,
to **which** **he** **had** **given** **liberally** **,** **he** **said** **,**
到 哪个 他 有 给定 慷慨地 , 他 说 ,

他说，他曾慷慨解囊。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'kwaɪəz][mɔː(r)][self] - [dɪ'naɪəl][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
“ **It** **sometimes** **requires** **more** **self** **-** **denial** **to** **ask** **for** **contributions** **than** **it**
“ 它 有时 需要 更多的 自己 - 拒绝 到 问 为了 贡献 比 它
[dʌz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,
does **to** **give** **them** **,**
做 到 给 他们 ,

“有时候，请求他人捐助比捐助他人需要更大的自我克制。”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['lɪbərəl]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [beg] , [nɒt] [ðəʊz] [hu:] [gɪv] .

and	the	most	liberal	people	are	often	those	who	beg	,	not	those	who	give	.
和	这	最多	自由主义	人们	是	经常	那些	WHO	求	,	不是	那些	WHO	给	.

而最开明的人往往是那些乞讨的人，而不是那些施舍的人。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ;

"	You	know	how	he	remembered	the	poor	;
"	你	知道	如何	他	记得	这	贫穷的	;

你知道他是如何记念穷人的;

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [wen] [ðə; ði]['dɪstrɪkt]

and	I	shall	never	forget	the	gratification	which	he	expressed	when	the	District
和	我	将	绝不	忘记	这	满足感	哪个	他	表达	什么时候	这	区

['vɪzɪtɪŋ] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Visiting	Society	was	established	,
访问	社会	曾是	已确立的	,

我永远不会忘记他在地区巡视协会成立时所表达的欣喜之情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hi:; hi] [ðen] [sed] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə]

because	,	as	he	then	said	,	he	had	the	means	of	sending	money	to
因为	,	作为	他	然后	说	,	他	有	这	方法	的	发送	钱	到

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

因为正如他当时所说，他有能力给穷人寄钱。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [sɪ'kjʊə(r)][ɪts]['prɒpə(r)] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] .

in	a	way	that	would	secure	its	proper	distribution	.
在	一个	方式	那	会	安全的	它是	恰当的	分配	.

以确保其得到妥善分发的方式。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [rɪ'lɪdʒəsli] .

I	have	said	that	he	gave	religiously	.
我	有	说	那	他	给予	宗教地	.

我说过他虔诚奉献。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] , [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

He	regarded	his	possessions	as	a	sacred	trust	,	committed	to	him	by	his
他	认为	他的	财产	作为	一个	神圣	相信	,	坚定的	到	他	经过	他的

[dɪ'vaɪn]['mɑ:stə(r)] ,

divine	Master	,
神圣的	掌握	,

他把自己的财产视为神圣的信托，是他的神圣主人托付给他的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

for	the	supply	of	the	wants	of	others	as	well	as	of	his	own	;
为了	这	供应	的	这	想要	的	其他的	作为	出色地	作为	的	他的	自己的	;

为了满足他人和自己的需求;

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stju:əd] [hu:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə]

and	he	felt	his	responsibility	as	a	steward	who	would	soon	be	called	to
和	他	毛毡	他的	责任	作为	一个	管家	WHO	会	很快	是	称为	到

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .

give	an	account	of	himself	unto	God	.
给	一个	帐户	的	他自己	到	上帝	.

他感到自己作为管家的责任，不久就要向上帝交代自己的一切。

[wɒt] [hi:; hi] [geɪv] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔ:d] ;

What	he	gave	,	therefore	,	was	given	unto	the	Lord	;
什么	他	给予	,	所以	,	曾是	给定	到	这	主	;

因此，他所奉献的，就是奉献给主的;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [hæz; həz] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	many	a	cup	of	water	has	he	given	to	his	disciples	,	because
和	许多	一个	杯子	的	水	有	他	给定	到	他的	门徒	,	因为

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [kraɪst] .

they	belonged	to	Christ	.
他们	属于	到	基督	.

他给门徒们倒了许多杯水，因为他们是属于基督的。

[haʊ] ['meni] ['lesnz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd]

How	many	lessons	of	wisdom	and	religion	,	relative	to	the	principle	and
如何	许多	课程	的	智慧	和	宗教	,	相对的	到	这	原则	和

[məʊd] [ɒv; əv]

mode	of
模式	的

有多少智慧和宗教的教训，与原则和方式有关?

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['gɪvɪŋ] , [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['brʌðə(r)] ,

giving	,	may	thus	be	learned	from	the	example	of	our	departed	brother	,
给予	,	可能	因此	是	学习	从	这	例子	的	我们的	已离开	兄弟	,

因此，我们可以从已故兄弟的榜样中学习到慷慨奉献的精神。

[huː] ['nevə(r)] [sɔː] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɔː(r)] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ðen] “ [pɑːst] [baɪ]

who	never	saw	an	object	of	necessity	or	distress	and	then	“	passed	by
WHO	绝不	锯	一个	目的	的	必要性	或者	痛苦	和	然后	“	通过了	经过

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

on	the	other	side	,
在	这	其他	边	,

他从未见过必需品或痛苦之物，然后“从另一边经过”，

” [bʌt; bət] [huːz] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [pɜːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ]

”	but	whose	oil	,	and	wine	,	and	purse	,	were	always	ready	for	the
”	但	谁	油	,	和	葡萄酒	,	和	钱包	,	是	总是	准备好	为了	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

necessities	of	his	neighbour	.
必需品	的	他的	邻居	.

但他的油、酒和钱袋总是随时准备好，以满足邻居的需要。

[hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] ['efəts] .

He	served	his	own	generation	by	personal	efforts	.
他	服务	他的	自己的	一代	经过	个人的	努力	.

他凭借个人努力为他所处的时代做出了贡献。

[hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [pɪ'kjuːniəri] .

His	gifts	were	not	merely	pecuniary	.
他的	礼物	是	不是	仅仅	金钱	.

他的贡献不仅仅体现在金钱方面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mæksɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [gɪv] [mʌtʃ] ['mʌni] ,

It	was	his	own	maxim	,	that	a	man	may	give	much	money	,
它	曾是	他的	自己的	格言	,	那	一个	男人	可能	给	很多	钱	,

他自己的格言是：一个人可以捐很多钱，

[ænd; ənd] [jet] ['eksəsaɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bə'nevələns] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .

and	yet	exercise	very	little	of	benevolence	or	of	self	-	denial	.
和	然而	锻炼	非常	小的	的	仁	或者	的	自己	-	拒绝	.

然而，他们却很少表现出仁慈或自我克制。

[hiː; hi] [geɪv] [wɒt] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l]

He	gave	what	,	to	a	man	in	his	circumstances	,	was	often	more	valuable
他	给予	什么	,	到	一个	男人	在	他的	情况	,	曾是	经常	更多的	有价值的

[ðæn; ðən][gəʊld] — [hiː; hi] [geɪv] [taɪm] ,

than	gold	—	he	gave	time	,
比	金子	—	他	给予	时间	,

对于他当时的处境来说，他给予的往往比黄金更有价值——他给予的是时间。

[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['efət] ,

and	personal	attention	,	and	laborious	effort	,
和	个人的	注意力	,	和	费力的	努力	,

以及个人关注和辛勤努力

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

to	assist	in	the	working	of	many	of	the	public	institutions	with	which	he
到	协助	在	这	在职的	的	许多	的	这	民众	机构	和	哪个	他

[wɒz; wəz] [kə'nektɪd] ;

was	connected	;
曾是	连接	;

协助他所参与的许多公共机构开展工作；

[ænd; ənd] [tɪl] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)]

and	till	circumstances	rendered	it	needful	that	he	should	in	some	measure
和	直到	情况	渲染	它	需要	那	他	应该	在	一些	措施

[wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'tendəns] ,

withdraw	his	personal	attendance	,
提取	他的	个人的	出席	,

直到形势需要他某种程度上减少亲自出席为止。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['pʌŋktʃuəl][ænd; ənd]['regjələ(r)] [kə'mɪti] [men] ;

he	was	one	of	our	most	punctual	and	regular	committee	men	;
他	曾是	一	的	我们的	最多	准时	和	常规的	委员会	男人	;

他是我们委员会中最守时、最规律的成员之一；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndə'tʊk] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] .

and	sometimes	undertook	service	which	others	preferred	to	decline	.
和	有时	承担	服务	哪个	其他的	首选	到	衰退	.

有时他会承担其他人不愿承担的任务。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['kɒndʌktid] [baɪ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː]

Many	of	our	public	institutions	are	really	conducted	by	comparatively	few
许多	的	我们的	民众	机构	是	真的	实施	经过	比较	很少

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;

individuals	;
个人	;

我们的许多公共机构实际上是由相对较少的人管理的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪətiz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	it	will	be	a	great	advantage	to	the	societies	themselves	,	and	to
和	它	将要	是	一个	伟大的	优势	到	这	社会	他们自己	,	和	到

[ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːdʒ] ,

the	public	at	large	,
这	民众	在	大的	,

这将对社会本身以及广大公众大有裨益。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] [huː] , [laɪk]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒɒn] ['gɜːni] ,

when	we	have	a	greater	number	of	men	who	,	like	Joseph	John	Gurney	,
什么时候	我们	有	一个	更大的	数字	的	男人	WHO	,	喜欢	约瑟夫	约翰	格尼	,

当我们拥有更多像约瑟夫·约翰·格尼那样的人时，

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈaʊə(r)] [kəˈmɪti] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ɒn][ˈaʊə(r)] [ˈplætfɔːms] , [ˈgɪvɪŋ] [ðeə(r)]

will	be	seen	in	our	committee	rooms	,	and	on	our	platforms	,	giving	their
将要	是	已见	在	我们的	委员会	房间	,	和	在	我们的	平台	,	给予	他们的

[ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] ,

presence	and	influence	,
在场	和	影响	,

他们将出现在我们的委员会会议室和讲台上，发挥他们的存在感和影响力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)][ˈsɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] .

as	well	as	their	silver	and	gold	.
作为	出色地	作为	他们的	银	和	金子	.

以及他们的金银。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈefəts] , [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][baɪ]

I	need	not	say	that	,	among	his	personal	efforts	,	he	served	his	own	generation	by
我	需要	不是	说	那	,	之中	他的	个人的	努力	,	他	服务	他的	自己的	一代	经过

[hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] .

his	writings	.
他的	著作	.

无需赘言，在他的个人努力中，他通过著述为他所处的时代做出了贡献。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈvɒljuːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈpʌblɪʃt] ,

In	the	many	volumes	which	he	has	published	,
在	这	许多	卷	哪个	他	有	已发布	,

在他出版的众多著作中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvəkəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)]

there	are	of	course	the	expression	and	the	advocacy	of	his	peculiar
那里	是	的	课程	这	表达	和	这	倡导	的	他的	奇特

[əˈpɪnjənz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈsentə(r)] ,

opinions	as	a	Dissenter	,
意见	作为	一个	异议者	,

当然，还有他作为一名异议人士表达和倡导其独特观点的行为。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkærəktəˌraɪzd] , [nɒt][baɪ] [ðiːz]

and	as	a	Friend	;	but	his	writings	are	characterized	,	not	by	these
和	作为	一个	朋友	;	但	他的	著作	是	特征化的	,	不是	经过	这些

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz] ,

peculiarities	,
特殊性	,

以及作为朋友；但他的作品并非以这些特点为特征，

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [ɪz] [ˈkɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] .

but	by	what	is	common	to	the	church	of	God	.
但	经过	什么	是	常见的	到	这	教会	的	上帝	.

但要遵循上帝教会的共同原则。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ˈdʒiːzəs] .

They	are	full	of	the	truth	as	it	is	in	Jesus	.
他们	是	满的	的	这	真相	作为	它	是	在	耶稣	.

它们充满了真理，正如耶稣里的真理一样。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ˈemɪnəntli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] , [ˌɑːgjuˈmentətɪv] , [ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] ;

Some	of	them	are	eminently	critical	,	argumentative	,	and	learned	;
一些	的	他们	是	非常	批判的	,	争论	,	和	学习	;

他们当中有些人极具批判性、好辩性，而且学识渊博；

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] ['eksələnt] [ɪn][ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ;
all **of** **them** **are** **eminently** **excellent** **in** **their** **sentiments** **and** **influence** **;**
全部 的 他们 是 非常 出色的 在 他们的 情感 和 影响 ;
[kən'teɪnɪŋ] [nəʊ] [wɜːdz] [wɪtʃ] ,
containing **no** **words** **which** **,**
包含 不 字 哪个 ,

它们在情感和影响力方面都非常出色；没有一句废话，

“ [wen] ['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [niːd] [wɪʃ]
“ **when** **dying** **,** **he** **need** **wish**
“ 什么时候 垂死 , 他 需要 希望

“临终时，他需要许愿。”

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[tuː; tə][blɒt] , ” [bʌt; bət]['əʊnli] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
to **blot** **,** **”** **but** **only** **such** **as** **were** **serviceable** **to** **the** **interests** **of**
到 印迹 , ” 但 仅有的 这样的 作为 是 可用 到 这 兴趣 的
[sə'braɪəti] , ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] .
sobriety **,** **righteousness** **,** **and** **godliness** **.**
清醒 , 义 , 和 敬虔 .

涂抹，但只涂抹那些对节制、公义和敬虔有益的东西。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ] ['siːzɪŋ] ['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]
But **he** **also** **served** **his** **own** **generation** **by** **seizing** **present** **opportunities** **of**
但 他 还 服务 他的 自己的 一代 经过 抓住 展示 机会 的
['juːsflnəs] ,
usefulness **,**
用处 ,

但他同时也抓住了当下发挥作用的机会，为他所处的时代做出了贡献。

[ænd; ənd][baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ][rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪmz] .
and **by** **acting** **in** **accordance** **with** **the** **requirements** **of** **the** **times** **.**
和 经过 表演 在 根据 和 这 要求 的 这 时代 .

并顺应时代要求采取行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðʌs] ['æktɪŋ] ;
He **was** **greatly** **impressed** **with** **the** **importance** **of** **thus** **acting** **;**
他 曾是 非常 印象深刻 和 这 重要性 的 因此 表演 ;

他对此举的重要性印象深刻；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][ɪ'ventf(ə)l]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['meni]
and **during** **the** **eventful** **period** **in** **which** **he** **lived** **,** **he** **had** **many**
和 期间 这 多事 时期 在 哪个 他 居住地 , 他 有 许多
[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['mænɪfestɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
opportunities **of** **manifesting** **it** **.**
机会 的 显现 它 .

在他所处的那个充满变故的年代里，他有很多机会展现自己的才能。

[wen] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
When **such** **opportunities** **presented** **themselves** **,** **he** **never** **lingered** **till** **they** **were**
什么时候 这样的 机会 呈现 他们自己 , 他 绝不 徘徊不去 直到 他们 是
[lɒst] ,
lost **,**
丢失的 ,

当这样的机会出现时，他从不犹豫，直到错失良机。

[bʌt; bət][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][hɪz; ɪz][hænd] [faʊnd] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

but	whatsoever	his	hand	found	to	do	,	he	did	it	with	all	his	might	.
但	任何	他的	手	成立	到	做	,	他	做过	它	和	全部	他的	可能	.

但他凡手所能做的，都竭尽全力去做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [huː] [nɒt]['əʊnli] “ [njuː] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] [wɪl] , ” [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] “ [prɪ'peəd] [hɪm'self] .

He	was	a	servant	,	who	not	only	“	knew	his	Lord's	will	,	”	but	also	“	prepared	himself	.
他	曾是	一个	仆人	,	WHO	不是	仅有的	“	知道	他的	主场	将要	,	”	但	还	“	准备	他自己	.

他是一位仆人，不仅“知道主人的旨意”，而且“为自己做好了准备”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] “ [huː] [hæd; həd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪmz] ,

”	He	was	one	of	those	“	who	had	understanding	of	the	times	,
”	他	曾是	一	的	那些	“	WHO	有	理解	的	这	时代	,

他是那些“了解时代的人”之一。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ɪzreɪl] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

to	know	what	Israel	ought	to	do	.
到	知道	什么	以色列	应该	到	做	.

知道以色列应该怎么做。

” [wen] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv]

”	When	therefore	he	was	appealed	to	by	the	cause	of	Education	,	of
”	什么时候	所以	他	曾是	上诉	到	经过	这	原因	的	教育	,	的

['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] ,

Prison	Discipline	,
监狱	纪律	,

“因此，当他因教育事业、监狱纪律等原因被诉诸法庭时，

[ɒv; əv] [sleɪv] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] , [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

of	Slave	Emancipation	,	of	the	Bible	Society	,	of	the	Poor	,
的	奴隶	解放	,	的	这	圣经	社会	,	的	这	贫穷的	,

奴隶解放运动、圣经公会、穷人运动

[ɔː(r)][baɪ]['eni] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mɪnɪstə(r)]

or	by	any	department	of	service	which	occurred	to	him	as	a	Christian	minister
或者	经过	任何	部门	的	服务	哪个	发生	到	他	作为	一个	基督教	部长

,

,

,

或者以基督教牧师的身份，从事他认为合适的任何其他服务部门的工作。

[hiː; hi] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] ['leɪbə(r)] ,

he	promptly	responded	to	the	call	;	and	by	his	persevering	labours	,
他	及时	回应	到	这	称呼	;	和	经过	他的	坚持不懈	劳动	,

他立即响应了号召；并且通过他坚持不懈的努力，

[im'paːtid] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə] .

imparted	strength	and	courage	to	his	coadjutors	.
传授	力量	和	勇气	到	他的	助理	.

他给同僚们带来了力量和勇气。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv][tækt][ænd; ənd]['həʊli]['wɪzdəm] ,

In	such	cases	he	sometimes	manifested	a	degree	of	tact	and	holy	wisdom	,
在	这样的	案例	他	有时	表现出来	一个	程度	的	策略	和	圣	智慧	,

在这种情况下，他有时表现出一定的机智和圣洁的智慧。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] ['hɑːtɪli] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

which	showed	how	heartily	he	was	devoted	to	his	object	.
哪个	显示	如何	衷心地	他	曾是	奉献	到	他的	目的	.

这充分展现了他对自己的目标是多么全心全意的投入。

[ðɪs] [ə'pɪəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

This	appears	very	much	in	his	writings	;	and	in	some	of	his	letters	,
这	出现	非常	很多	在	他的	著作	;	和	在	一些	的	他的	信件	,

这一点在他的著作中体现得非常明显；在他的一些信件中也是如此。

[ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['sʌf.iːld] ;

inserted	in	the	unpublished	life	of	the	late	Lord	Suffield	;
插入	在	这	未发表的	生活	的	这	晚的	主	萨菲尔德	;

插入已故萨菲尔德勋爵未出版的传记中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [maɪnd] [maɪt] [biː; bi]

and	the	anxious	desire	which	he	felt	that	his	Lordship's	mind	might	be
和	这	焦虑的	欲望	哪个	他	毛毡	那	他的	领主的	头脑	可能	是

[brɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

brought	under	the	influence	of	religion	,
带来	在下面	这	影响	的	宗教	,

他迫切希望阁下的思想能够受到宗教的影响。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [sprɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

as	the	only	right	principle	of	action	,	and	as	the	only	spring	of	joy	,
作为	这	仅有的	正确的	原则	的	行动	,	和	作为	这	仅有的	春天	的	喜悦	,

作为唯一正确的行动原则，以及唯一的快乐源泉，

[ɪz]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] .

is	truly	beautiful	and	affecting	.
是	真的	美丽的	和	影响	.

真是太美了，太感人了。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] ['dɪsəplɪn] , [hiː; hi] [sez] ,

For	instance	,	when	referring	to	the	subject	of	Prison	Discipline	,	he	says	,
为了	实例	,	什么时候	指	到	这	主题	的	监狱	纪律	,	他	说道	,

例如，在谈到监狱纪律问题时，他说：

“ [ai]['truːli] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðaɪ] [ðʌs] ['biːɪŋ] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðaɪ] [taɪm] , ['tæləns] ,

“	I	truly	rejoice	in	thy	thus	being	enabled	to	employ	thy	time	,	talents	,
“	我	真的	麾	在	你的	因此	存在	已启用	到	采用	你的	时间	,	天赋	,

“我真心为你能够如此运用你的时间、才能而感到高兴，

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ; [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][nɒt] [seɪ] , [ˌkrɪsti'ænəti] ?

and	influence	,	in	the	cause	of	humanity	;	and	may	I	not	say	,	Christianity	?
和	影响	,	在	这	原因	的	人类	;	和	可能	我	不是	说	,	基督教	?

并对人类事业产生影响；我是否可以说，基督教?

[məʊst] ['hɑːtɪli] [duː; də][aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [wel] [ɒn][ðaɪ] [weɪ] ,

Most	heartily	do	I	wish	thee	well	on	thy	way	,
最多	衷心地	做	我	希望	你	出色地	在	你的	方式	,

我衷心祝愿你一路顺风。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [prɪ'zɜːrv] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [tuː; tə] [prə'tekt] ,

and	may	the	preserving	power	of	the	Lord	be	with	thee	,	to	protect	,
和	可能	这	保存	力量	的	这	主	是	和	你	,	到	保护	,

愿主的保护之力与你同在，护佑你。

[bles] , [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪ][ɔːl] [ðaɪ] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [həʊl] [self] , [ɪn] ['bɒdi] ,

bless	,	and	sanctify	all	thy	proceedings	,	and	thy	whole	self	,	in	body	,
保佑	,	和	圣化	全部	你的	诉讼程序	,	和	你的	所有的	自己	,	在	身体	,

祝福并圣化你的一切行为，以及你的整个身心。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[səʊl] , [ænd; ənd]['spɪrɪt] .
soul , and spirit .
灵魂 , 和 精神 .

灵魂，以及精神。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [hi:; hi] [sez] , " [səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒlətɪks] ;
" In another letter he says , " So much for politics ;
" 在 其他 信 他 说道 , " 所以 很多 为了 政治 ;

他在另一封信中写道："政治就到此为止吧；

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [maɪ] [lɑ:st] ['sʌbdʒɪkt] — [rɪ'lɪdʒən] — [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [lest] [ðaɪ] ['saɪləns]
with regard to my last subject — religion — I was a little afraid lest thy silence
和 看待 到 我的 最后的 主题 — 宗教 — 我 曾是 一个 小的 害怕的 免得 你的 沉默
[mait] ['ɪndɪkeɪt] [dɪ'sent] ,
might indicate dissent ,
可能 表明 异议 ,

至于我最后一个话题——宗教——我有点担心你的沉默会不会表示异议。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['tru:li] [ri'dʒɔis] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðəwaɪz] .
and I am truly rejoiced to find it otherwise .
和 我 是 真的 欣喜若狂 到 寻找 它 否则 .

而我却发现事实并非如此，这让我非常高兴。

[tu:; tə] [sə'lu:t] [ði:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɪn] - [hɪm] [hu:] [daɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [rəʊz] [ə'gen] ,
To salute thee as a brother , in ' him who died for us and rose again ,
到 礼炮 你 作为 一个 兄弟 , 在 - 他 WHO 死亡 为了 我们 和 玫瑰 再次 ,

向你致敬，如同向兄弟致敬，因为祂为我们而死，又为我们复活。

- [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn'di:d] !
' is a pleasure indeed !
- 是 一个 乐趣 的确 !

真是令人高兴!

[ai] ['kænɒt] [kən'sent] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
I cannot consent to keep silence on this subject ,
我 不能 同意 到 保持 沉默 在 这 主题 ,

我不能同意在这个问题上保持沉默。

[ðəʊ] [ai] [fi:l] [wɪð] [ði:] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəz] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['revərəns] ;
though I feel with thee how much it requires all our reverence ;
尽管 我 感觉 和 你 如何 很多 它 需要 全部 我们的 尊敬 ;

虽然我与你一样感受到，这件事需要我们所有人的敬畏；

[bʌt; bət] [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['prɒfɪt] [sed] ,
but I remember what a certain prophet said ,
但 我 记住 什么 一个 肯定 先知 说 ,

但我记得一位先知说过的话：

- [ðeɪ] [ðæt] [fɪəd] [ðə; ði] [lɔ:d] [speɪk] ['ɒf(ə)n] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
' they that feared the Lord spake often one to another .
- 他们 那 害怕 这 主 说 经常 一 到 其他 .

敬畏耶和华的人常常彼此交谈。

- [ai] [ˌeɪ 'em] [haʊ'evə(r)] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:z(ə)nz] ;
' I am however quite aware that there are right times and seasons ;
- 我 是 然而 相当 意识到的 那 那里 是 正确的 时代 和 季节 ;

"但我很清楚，凡事都有合适的时机和季节；

[ðæt] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [pə'lu:tɪd] [baɪ] [ʌn'hæləʊd] [fi:t] ;
that the temple must not be polluted by unhallowed feet ;
那 这 寺庙 必须 不是 是 受污染的 经过 不神圣的 脚 ;

圣殿不可被不洁之足玷污；

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæləʊd] ,

and	that	our	feet	are	too	apt	to	be	unhallowed	,
和	那	我们的	脚	是	也	易于	到	是	不神圣的	,

而我们的双脚太容易被亵渎了，

[ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst] - [ʃɒd] [wɪð] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [piːs] . - ”

unless	they	are	first	'	shod	with	the	preparation	of	the	gospel	of	peace	.	'	”
除非	他们	是	第一的	-	鞋子	和	这	准备	的	这	福音	的	和平	.	-	”

除非他们先"穿上和平福音的预备鞋"。

“ [aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spres] , ” [sez] [hiː; hi][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

“	I	cannot	express	,	”	says	he	in	another	place	,
“	我	不能	表达	,	”	说道	他	在	其他	地方	,

"我无法表达，"他在另一处说道。

“ [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hint] [æt; ət]

“	what	I	think	of	the	value	of	those	religious	convictions	which	are	hinted	at
“	什么	我	思考	的	这	价值	的	那些	宗教	定罪	哪个	是	暗示	在

[ɪn][ðaɪ]['letə(r)] .

in	thy	letter	.
在	你的	信	.

"我对你在信中暗示的那些宗教信仰的价值的看法是……"

[aɪ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [praɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɜːk] , [nɒt][ɒv; əv][mæn] ,

I	consider	them	to	be	beyond	all	price	,	because	the	work	,	not	of	man	,
我	考虑	他们	到	是	超过	全部	价格	,	因为	这	工作	,	不是	的	男人	,

[bʌt; bət][ɒv; əv][gɒd] .

but	of	God	.
但	的	上帝	.

我认为它们是无价之宝，因为它们不是人的作品，而是上帝的杰作。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θruː] [mʌtʃ] ['ment(ə)l]['kɒnflɪkt] [ðæt]

I	should	conceive	that	it	must	have	been	through	much	mental	conflict	that
我	应该	构想	那	它	必须	有	到过	通过	很多	精神的	冲突	那

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

thou	hast	come	at	them	,
你	哈斯特	来	在	他们	,

我认为你一定是经过了极大的内心挣扎才最终决定与他们对抗的。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

for	I	have	long	found	occasion	to	believe	that	we	must	be	made	in
为了	我	有	长的	成立	场合	到	相信	那	我们	必须	是	制成	在

[sʌm; səm] ['meʒə(r)] [paː'teikə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

some	measure	partakers	of	the	sufferings	of	Christ	,
一些	措施	参与者	的	这	苦难	的	基督	,

因为我一直以来都认为，我们必须在某种程度上分担基督的苦难。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

before	we	can	enjoy	the	privileges	of	true	religion	.
前	我们	能	享受	这	特权	的	真的	宗教	.

在我们能够享受真正宗教的特权之前。

- [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [aɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ? -

'	Are	ye	willing	to	drink	of	the	cup	that	I	drink	of	?	'
-	是	是的	愿意的	到	喝	的	这	杯子	那	我	喝	的	?	-

"你们愿意喝我所喝的杯吗？"

- ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ɪz][pɑ:st] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ði:]

'	After	what	is	past	,	it	is	impossible	not	to	feel	a	warm	personal	interest	in	thee
-	后	什么	是	过去的	,	它	是	不可能的	不是	到	感觉	一个	温暖的	个人的	兴趣	在	你

. -
: '
: -
. -

"经历了过去的一切，我不可能不对你产生一种温暖的个人情感。"

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd][ɑ:(r); ə(r)]['tæləntsˌ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðaɪ] ['ma:stəz] ['sɜ:vɪs]

'	Such	a	heart	and	mind	are	talents	to	be	employed	in	thy	Master's	service
-	这样的	一个	心	和	头脑	是	天赋	到	是	受雇	在	你的	硕士学位	服务

. -
: '
: -
. -

"这样的心灵和智慧是为你的主人服务的宝贵才能。"

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ɒv; əv]['eni] [θɪŋ] [mɔ:(r)] ['spɪrɪtʃuəli] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ði:z]

"	Can	you	conceive	of	any	thing	more	spiritually	beautiful	than	these
"	能	你	构想	的	任何	事物	更多的	精神层面	美丽的	比	这些

['ekstrækts; ɪk'strækts][ɑ:(r); ə(r)] ?

extracts	are	?
提取物	是	?

"你能想象出比这些摘录更具精神美感的事物吗？"

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [gɒd][ɒn][ðə; ði] ['raɪtərz] [bɪ'hɑ:f] ?

And	who	can	hear	them	without	thanking	God	on	the	writer's	behalf	?
和	WHO	能	听到	他们	没有	谢谢	上帝	在	这	作家的	代表	?

谁听了这些话，不会替作者感谢上帝呢?

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] [hi:; hi][kʊd; kəd]['mɪŋg(ə)l][rɪ'lɪdʒən] [wɪð]

And	to	shew	how	naturally	and	gracefully	he	could	mingle	religion	with
和	到	展示	如何	自然	和	优雅地	他	可以	交融	宗教	和

[ðə; ði] ['kɒmən] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf] ,

the	common	affairs	of	life	,
这	常见的	事务	的	生活	,

为了展现他如何自然而优雅地将宗教与日常生活事务融合在一起，

[aɪ] [meɪ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] [frend] ,

I	may	relate	to	you	an	incident	which	was	told	me	by	a	friend	,
我	可能	涉及	到	你	一个	事件	哪个	曾是	讲述	我	经过	一个	朋友	,

我可以跟你讲讲我朋友告诉我的一件事。

[hu:] [wʌn] [deɪ] ['hæpənd] [tu:; tə]['træv(ə)l] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz]

who	one	day	happened	to	travel	with	Mr	.	Gurney	,	and	some	other	persons
WHO	一	天	发生	到	旅行	和	先生	.	格尼	,	和	一些	其他	人

,
,
,

有一天，他碰巧和格尼先生以及其他一些人一起旅行，

[ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] .

on	the	outside	of	the	coach	.
在	这	外部	的	这	教练	.

在客车外侧。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'si:did] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] , ['mɪstə(r)] . ['gɜ:ni] [sed] , " [æz; əz][wi:; wi] ['stɑ:tɪd]

When	they	had	proceeded	a	few	miles	,	Mr	.	Gurney	said	,	"	as	we	started
什么时候	他们	有	继续	一个	很少	英里	,	先生	.	格尼	说	,	"	作为	我们	开始

['rɑ:ðə(r)] ['ɜ:li] [ðɪs]

rather	early	this
相当	早期的	这

他们走了几英里后，格尼先生说："我们出发得相当早……"

第16页

['mɔːnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l] , [æt; ət][həʊm] , [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
morning , I was not able , at home , to read my portion of Scripture ,
早晨 , 我 曾是 不是 有能力的 , 在 家 , 到 读 我的 部分 的 圣经 ,

早上，我在家没能读我那部分经文。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ə'laʊd] .
so that if there be no objection , I will read a chapter aloud .
所以 那 如果 那里 是 不 异议 , 我 将要 读 一个 章 大声 .

如果没有人反对，我将朗读一章。

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , ['meɪkɪŋ] ['suːtəb(ə)l][rɪ'mɑːrks][ɒn][ðə; ði]['vɜːrsəz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ,
" He did so , making suitable remarks on the verses as he read them ,
" 他 做过 所以 , 制作 合适的 评论 在 这 诗句 作为 他 读 他们 ,

他一边朗读诗句，一边对诗句做出恰当的评论。

[ænd; ənd] [dɪ'fjuːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæləʊd] ['ɪnfluəns] [ɒn] [ðəʊz] [ə'raʊnd][hɪm] , [ðæt][maɪ] [frend] [sed] ,
and diffusing such a hallowed influence on those around him , that my friend said ,
和 扩散 这样的 一个 神圣的 影响 在 那些 大约 他 , 那 我的 朋友 说 ,

他对周围的人产生了如此神圣的影响，以至于我的朋友说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ai]['evə(r)] [spent] .
" it was one of the happiest days I ever spent .
" 它 曾是 一 的 这 最快乐 天 我 曾经 花费 .

"那是我度过的最快乐的日子之一。"

" [naʊ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gɜːni] , [ðə; ði]['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , [wɒz; wəz][æz; əz] [friː]
" Now , with Mr . Gurney , the doing such a thing as that , was as free
" 现在 , 和 先生 . 格尼 , 这 正在做 这样的 一个 事物 作为 那 , 曾是 作为 自由的
[frɒm; frəm][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ,
from ostentation ,
从 炫耀 ,

"而对于格尼先生来说，做这样的事，却丝毫不显张扬。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['ɔːkwədnəs] .
as it was from awkwardness .
作为 它 曾是 从 尴尬 .

因为尴尬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv] " [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['gɒdli] [sɪn'serəti] ; " [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ]
It was a deed of " simplicity and godly sincerity ; " and was so
它 曾是 一个 契据 的 " 简单 和 敬虔的 诚意 ; " 和 曾是 所以
['kɒndʌktid] ,
conducted ,
实施 ,

这是一件"朴素而虔诚"的事，也正是如此进行的。

[æz; əz][tuː; tə] [siːm] [æz; əz] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
as to seem as appropriate for the top of a coach , as for a
作为 到 似乎 作为 合适的 为了 这 顶部 的 一个 教练 , 作为 为了 一个
['miːtɪŋ] [haʊs] ,
meeting house ,
会议 房子 ,

既适合用作马车顶篷，也适合用作会议室顶篷。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
or a cathedral .
或者 一个 大教堂 .

或者一座大教堂。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ,

There	is	a	paragraph	in	one	of	his	unpublished	manuscripts	,
那里	是	一个	段落	在	一	的	他的	未发表的	手稿	,

在他的一份未发表的手稿中有一段话：

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv]

which	is	in	beautiful	harmony	with	this	anecdote	,	and	which	may	possibly	have
哪个	是	在	美丽的	和谐	和	这	轶事	,	和	哪个	可能	可能	有

[sʌm; səm] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

some	reference	to	it	.
一些	参考	到	它	.

这与这则轶事非常吻合，而且可能与这则轶事有所关联。

['ɑ:ftə(r)] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dju:ti][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] “ ['ɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

After	speaking	of	the	duty	and	importance	of	“	always	being	on	the	watch	,
后	请讲	的	这	责任	和	重要性	的	“	总是	存在	在	这	手表	,

在谈到“时刻保持警惕”的责任和重要性之后，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ju:z][ɒv; əv]['aʊə(r)][taɪm] , ” [hi:; hi] [sez] ,

to	make	a	good	use	of	our	time	,	”	he	says	,
到	制作	一个	好的	使用	的	我们的	时间	,	”	他	说道	,

“要充分利用我们的时间，”他说。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ə'plai] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz][tu:; tə] ['trævəlɪŋ] ,

“	I	have	sometimes	endeavoured	to	apply	these	principles	to	travelling	,
“	我	有	有时	努力	到	申请	这些	原则	到	旅行	,

“我有时会尝试将这些原则运用到旅行中，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [ɪz]['ɔ:lməʊst]

in	which	a	considerable	portion	of	the	time	of	some	persons	is	almost
在	哪个	一个	大量	部分	的	这	时间	的	一些	人	是	几乎

[ˌʌnə'vɔɪdəbli] ['ɒkjupaɪd] .

unavoidably	occupied	.
不可避免的	占领	.

其中，某些人相当一部分时间几乎不可避免地被占用。

[ə; eɪ][kɔ:l] [ɒv; əv]['dju:ti][ɔ:(r)] ['bɪznəs] ,

A	call	of	duty	or	business	,
一个	称呼	的	责任	或者	商业	,

因公事或因公事，

[meɪ] ['ɒf(ə)n] ['kæri] [ˌju: 'es][tu:; tə]['pleɪsɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [hoʊmz] .

may	often	carry	us	to	places	at	a	distance	from	our	own	homes	.
可能	经常	携带	我们	到	地方	在	一个	距离	从	我们的	自己的	房屋	.

可能经常把我们带到离家很远的地方。

[ɪz][ðə; ði][taɪm] , ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][mɪə(r)] ['ɪndələns] ?

Is	the	time	,	taken	up	by	the	journey	,	to	be	one	of	mere	indolence	?
是	这	时间	,	已采取	向上	经过	这	旅行	,	到	是	一	的	仅仅	懒惰	?

旅途中所花费的时间，难道仅仅是虚度光阴吗？

[ɪz][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] ,

Is	the	convenience	of	being	conveyed	from	one	place	to	another	,
是	这	方便	的	存在	传递	从	一	地方	到	其他	,

从一个地方到另一个地方的交通便利性，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli]['prɒfɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [ji:ld] ?

to	be	the	only	profit	which	it	shall	yield	?
到	是	这	仅有的	利润	哪个	它	将	屈服	?

难道这就是它所能产生的唯一利润吗？

[ɔ:t] [wi:; wi] [nɒt] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

Ought	we	not	rather	to	make	a	point	,	on	such	occasions	,
应该	我们	不是	相当	到	制作	一个	观点	,	在	这样的	场合	,

在这样的场合，我们难道不应该表明一个立场吗?

[ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ju:sf(ə)l] [aɪ'diəz] , [baɪ] ['ri:dɪŋ] ,

of	adding	to	our	stock	of	knowledge	,	and	of	useful	ideas	,	by	reading	,
的	添加	到	我们的	库存	的	知识	,	和	的	有用	想法	,	经过	阅读	,

[baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

by	conversation	,	and	reflection	?
经过	对话	,	和	反射	?

我们是否可以通过阅读、交谈和思考来增加知识储备和有用的想法?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ?

Is	there	no	object	of	interest	which	may	be	examined	by	the	way	?
是	那里	不	目的	的	兴趣	哪个	可能	是	检查	经过	这	方式	?

沿途是否有值得一看的东西?

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] ['paɪəti] [ɔ:(r)] ['tælənt] ,

Is	there	no	person	of	piety	or	talent	,
是	那里	不	人	的	虔诚	或者	天赋	,

难道没有虔诚之人或有才华之人吗?

[wɪð] [hu:m] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] ?

with	whom	we	may	find	a	passing	opportunity	of	communicating	?
和	谁	我们	可能	寻找	一个	通过	机会	的	沟通	?

我们或许能与谁找到短暂的交流机会?

[ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɔ:(r)] ['tʃæriət] [səʊ] ['ræpɪd] , [ðæt] [wi:; wi] ['kænɒt] [li:v]

Are	the	motions	of	the	coach	or	chariot	so	rapid	,	that	we	cannot	leave
是	这	运动	的	这	教练	或者	战车	所以	迅速的	,	那	我们	不能	离开

[bɪ'haɪnd] [ˌju: 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

马车或战车的行驶速度如此之快，以至于我们无法甩开它吗?

[æz; əz] [wi:; wi] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv]

as	we	pass	from	place	to	place	,	important	instruction	in	the	form	of
作为	我们	经过	从	地方	到	地方	,	重要的	操作说明	在	这	形式	的

[b'aɪbəlz] , ['testəmənt] , [ɔ:(r)] [trækts] ?

Bibles	,	Testaments	,	or	tracts	?
圣经	,	遗嘱	,	或者	小册子	?

当我们从一个地方走到另一个地方时，是否有重要的教义以圣经、新约或小册子的形式出现?

[mʌtʃ] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] ,

Much	may	not	be	required	of	us	;	but	it	is	well	,
很多	可能	不是	是	必需的	的	我们	;	但	它	是	出色地	,

或许我们无需承担太多责任；但这样做也很好。

[ɪf] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

if	on	our	arrival	at	our	place	of	destination	,
如果	在	我们的	到达	在	我们的	地方	的	目的地	,

如果我们到达目的地时，

[wi:; wi] [kæn; kən] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ə; eɪ]

we	can	acknowledge	that	we	have	both	received	and	communicated	a
我们	能	承认	那	我们	有	两个都	已收到	和	沟通	一个

['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

little	good	in	the	course	of	our
小的	好的	在	这	课程	的	我们的

我们可以承认，在过往的经历中，我们都曾获得并传递过一些美好事物。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

['dʒɜːni] . ” [ænd; ənd] [ə'gen] .

journey	.	”	And	again	.
旅行	.	”	和	再次	.

旅程。”然后又一次。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [weɪts] [wel] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

“	As	the	servant	who	waits	well	on	his	master	,
“	作为	这	仆人	WHO	等待	出色地	在	他的	掌握	,

“如同仆人殷勤服侍主人一样，

[ɪz]['evə(r)][ɒn][ðə; ði][ˌkjuː juː 'aɪ] [viːv] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi][nekst] ['wɒntɪd] ,

is	ever	on	the	qui	vive	to	know	what	will	be	next	wanted	,
是	曾经	在	这	qui	活力	到	知道	什么	将要	是	下一个	通缉	,

时刻警惕，想知道下一个需求是什么。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][weɪt][ɒn][ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv] [iːtʃ]

so	are	we	to	wait	on	the	hours	,	and	even	on	the	moments	of	each
所以	是	我们	到	等待	在	这	小时	,	和	甚至	在	这	时刻	的	每个

['pɑːsɪŋ] [deɪ] ,

passing	day	,
通过	天	,

所以，我们难道要坐等时间流逝，甚至坐等每一天的每一刻吗?

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['djuːtiz] [ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	know	what	duties	they	point	out	to	us	,
到	知道	什么	职责	他们	观点	出去	到	我们	,

了解他们向我们指出的职责，

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪm'plɔɪmənt] [ðeɪ] [sə'dʒest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] .

or	what	employments	they	suggest	for	the	improvement	of	our	minds	.
或者	什么	就业	他们	建议	为了	这	改进	的	我们的	思想	.

或者他们建议我们从事哪些工作来提升心智。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['breðrən] ,

”	Thus	it	was	,	brethren	,
”	因此	它	曾是	,	弟兄们	,

弟兄们，事情就是这样。

[ðæt] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frend] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn]

that	our	departed	friend	endeavoured	to	discharge	the	office	of	a	servant	in
那	我们的	已离开	朋友	努力	到	释放	这	办公室	的	一个	仆人	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

his	own	generation	.
他的	自己的	一代	.

我们逝去的朋友在他所处的时代努力履行着仆人的职责。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ;

He	served	it	,	by	a	public	profession	of	the	gospel	of	Christ	;
他	服务	它	,	经过	一个	民众	职业	的	这	福音	的	基督	;

他通过公开宣扬基督福音来侍奉教会;

[baɪ][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] ; [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

by	a	consistent	and	influential	character	;	by	his	liberal	contributions	to	the
经过	一个	持续的	和	有影响	特点	;	经过	他的	自由主义	贡献	到	这

[kɔːz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ;

cause	of	humanity	and	religion	;
原因	的	人类	和	宗教	;

凭借其始终如一且富有影响力的品格；凭借其对人类和宗教事业的慷慨贡献;

[baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['efəts] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['siːzɪŋ] ['prez(ə)nt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv]

by	his	personal	efforts	and	writings	;	and	by	seizing	present	opportunities	of
经过	他的	个人的	努力	和	著作	;	和	经过	抓住	展示	机会	的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

通过他个人的努力和著述；以及抓住当前发挥作用的机会，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

and	acting	in	accordance	with	the	requirements	of	the	times	.
和	表演	在	根据	和	这	要求	的	这	时代	.

并顺应时代要求行事。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] , ['sekəndli] ,

But	we	have	still	to	remark	,	secondly	,
但	我们	有	仍然	到	评论	,	第二	,

但其次，我们还有一点需要指出：

[ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

that	a	Christian	is	to	serve	his	own	generation	in	accordance	with	the	will	of
那	一个	基督教	是	到	服务	他的	自己的	一代	在	根据	和	这	将要	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

基督徒应当按照上帝的旨意服侍他所处的时代。

[ðə; ði][tekst] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] [riːd] , “ ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

The	text	may	indeed	be	read	,	“	after	he	had	,	in	his	own	generation	,
这	文本	可能	的确	是	读	,	“	后	他	有	,	在	他的	自己的	一代	,

这段文字的确可以这样解读：“在他自己的时代，他……”

[sɜːvd] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] .

served	the	will	of	God	.
服务	这	将要	的	上帝	.

遵行上帝的旨意。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪm'plaɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

”	But	even	this	arrangement	of	the	words	implies	,	that	the	service	which	he
”	但	甚至	这	安排	的	这	字	暗示	,	那	这	服务	哪个	他

['rendəd] ,

rendered	,
渲染	,

“但即使是这样的措辞也暗示着，他所提供的服务，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ;

in	the	midst	of	his	own	generation	,	was	according	to	the	will	of	God	;
在	这	中间	的	他的	自己的	一代	,	曾是	根据	到	这	将要	的	上帝	;

在他所处的时代，他遵行了上帝的旨意；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['sɜːvɪs] , [ˌaɪ 'tiː]

and	as	this	refers	to	the	principle	and	motive	of	Christian	service	,	it
和	作为	这	指	到	这	原则	和	动机	的	基督教	服务	,	它

[kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] ,

can	be	applied	,
能	是	应用	,

因为这涉及到基督教服务的原则和动机，所以可以应用。

['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['rendəd] [baɪ]['aʊə(r)] ['krɪstʃən]
equally **with** **the** **former** **expression** **,** **to** **the** **service** **rendered** **by** **our** **Christian**
同样地 和 这 以前的 表达 , 到 这 服务 渲染 经过 我们的 基督教
['brʌðə(r)] ,
brother **,**
兄弟 ,

与前文所述相同，为了感谢我们基督徒弟兄所做的贡献，

[ðə; ði] [strɒgɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [huːz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz]
the **strongest** **desire** **of** **whose** **heart** **it** **was** **,** **so** **to** **serve** **as** **to** **please**
这 最强 欲望 的 谁 心 它 曾是 , 所以 到 服务 作为 到 请
[gɒd] .
God **.**
上帝 .

这是他内心最强烈的愿望，以此来取悦上帝。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː; də] [raɪt] [ækts][frɒm; frəm] [rɒŋ] ['moʊtɪvz] .
A **man** **may** **do** **right** **acts** **from** **wrong** **motives** **.**
一个 男人 可能 做 正确的 行为 从 错误的 动机 .

一个人可能出于错误动机做出正确的行为。

[ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] [geɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
The **Pharisees** **gave** **alms** **to** **the** **poor** **.**
这 法利赛人 给予 施舍 到 这 贫穷的 .

法利赛人向穷人施舍。

[ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] .
That **was** **right** **.**
那 曾是 正确的 .

没错。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['məʊtɪv][ɪn] ['gɪvɪŋ] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv][men] .
But **their** **motive** **in** **giving** **,** **was** **to** **be** **seen** **of** **men** **.**
但 他们的 动机 在 给予 , 曾是 到 是 已见 的 男人 .

但他们捐赠的动机是为了博取他人的关注。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
That **was** **wrong** **.**
那 曾是 错误的 .

那错了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [men]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][gɒd] , [huː] [traɪθ] [ðə; ði] [hɑːts] .
It **was** **seeking** **to** **please** **men** **rather** **than** **God** **,** **who** **trieth** **the** **hearts** **.**
它 曾是 寻求 到 请 男人 相当 比 上帝 , WHO 三世 这 心 .

它一心只想取悦人，而不是取悦察验人心的上帝。

[nəʊ]['ækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt][ɪts]['məʊtɪv][ænd; ənd][ɪts][end][ɪn][gɒd] ,
No **action** **can** **be** **religious** **which** **has** **not** **its** **motive** **and** **its** **end** **in** **God** **,**
不 行动 能 是 宗教 哪个 有 不是 它是 动机 和 它是 结尾 在 上帝 ,

任何行为，如果其动机和目的不指向神，就不能称之为宗教行为。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
and **which** **is** **not** **in** **accordance** **with** **his** **will** **.**
和 哪个 是 不是 在 根据 和 他的 将要 .

但这并不符合他的意愿。

[ðə; ði][mæn] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] ['prɒpəli] [ænd; ənd] [ək'septəbli] [sɜːrvz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
The **man** **,** **therefore** **,** **who** **properly** **and** **acceptably** **serves** **his** **own** **generation** **,**
这 男人 , 所以 , WHO 适当地 和 可以接受 服务 他的 自己的 一代 ,

因此，能够恰当且令人满意地服务于他所处时代的那个人，

[mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

must	do	it	by	the	will	of
必须	做	它	经过	这	将要	的

必须通过意志来实现

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[gɒd] .

God	.
上帝	.

上帝。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði][əˈpɪnjən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [frend] .

This	was	exactly	the	opinion	of	our	beloved	friend	.
这	曾是	确切地	这	观点	的	我们的	心爱	朋友	.

这正是我们挚友的观点。

“ [pɔːl] , ” [sez] [hiː; hi] , ['ɒf(ə)n] [di'klɛə] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] “ [æn; ən] [əˈpɒsl] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

“	Paul	,	”	says	he	,	often	declares	himself	to	be	“	an	apostle	by	the	will	of
“	保罗	,	”	说道	他	,	经常	声明	他自己	到	是	“	一个	使徒	经过	这	将要	的

[gɒd] .

God	.
上帝	.

他说：“保罗经常宣称自己是‘奉上帝旨意成为的使徒’。”

[naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [biːn] [səˈrendəd] [æt; ət]

Now	we	may	rest	assured	that	had	not	his	will	been	surrendered	at
现在	我们	可能	休息	保证	那	有	不是	他的	将要	到过	投降	在

[dɪˈskreʃn] ,

discretion	,
审慎	,

现在我们可以确信，如果他的意志没有被随意放弃，

[hiː; hi] [wʊd] ['naɪðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['həʊlɪnəs] ,

he	would	neither	have	been	enabled	to	lead	a	life	of	holiness	,
他	会	两者都不	有	到过	已启用	到	带领	一个	生活	的	圣洁	,

他既不可能过上圣洁的生活，

[nɔː(r)][hæv; həv] [biːn] ['kwɒlɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)][pɑːθ][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] ['djuːti] .

nor	have	been	qualified	for	his	peculiar	path	of	religious	duty	.
也不	有	到过	合格的	为了	他的	奇特	小路	的	宗教	责任	.

他们也没有资格走上他那条特殊的宗教道路。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɑːd] ;

His	whole	work	and	service	would	have	been	marred	;
他的	所有的	工作	和	服务	会	有	到过	受损	;

他的整个工作和服务都将因此蒙上污点；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stʌntɪd]

and	he	would	have	been	comparable	to	nothing	better	than	a	stunted
和	他	会	有	到过	可比	到	没有什么	更好的	比	一个	发育不良

[triː] ,

tree	,
树	,

他就像一棵矮小的树，再好不过了。

['brɪŋɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] ['destɪnd] [nɒt][tuː; tə]['raɪpən] .

bringing	forth	fruit	destined	not	to	ripen	.
带来	前进	水果	注定	不是	到	熟	.

结出注定不会成熟的果实。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ɪz] [ɪn'diːd] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] ,
Such **a** **sacrifice** **of** **the** **will** **,** **is** **indeed** **absolutely** **necessary** **,**
这样的 一个 牺牲 的 这 将要 , 是 的确 绝对地 必要的 ,

这种意志上的牺牲，的确是绝对必要的。

[nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
not **merely** **to** **the** **general** **purposes** **of** **virtue** **,**
不是 仅仅 到 这 一般的 目的 的 美德 ,

不仅仅是为了美德的普遍目的，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][spə'sɪfɪk]['vælјuː][ænd; ənd] ['juːsflnəs] [ɒv; əv] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
but **to** **the** **specific** **value** **and** **usefulness** **of** **every** **member** **of** **the** **church**
但 到 这 具体的 价值 和 用处 的 每一个 成员 的 这 教会
[ɒv; əv] [kraɪst] .
of **Christ** **.**
的 基督 .

但对于基督教会的每一位成员的具体价值和作用而言，却是至关重要的。

" ['æktɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
" **Acting** **on** **these** **great** **principles** **,**
" 表演 在 这些 伟大的 原则 ,

"秉持这些伟大的原则，

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['brʌðə(r)] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'viːld] [wɪl]
our **departed** **brother** **served** **his** **own** **generation** **in** **accordance** **with** **the** **revealed** **will**
我们的 已离开 兄弟 服务 他的 自己的 一代 在 根据 和 这 揭晓 将要
[ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
of **God** **in** **the** **Bible** **.**
的 上帝 在 这 圣经 .

我们已故的弟兄按照圣经中上帝启示的旨意，为他那一代人服务。

[wɒt'evə(r)] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]
Whatever **peculiarities** **distinguished** **him** **as** **a** **member** **of** **the** **Society** **of**
任何 特殊性 杰出的 他 作为 一个 成员 的 这 社会 的
[frendz] ,
Friends **,**
朋友们 ,

无论他作为贵格会成员有哪些独特之处，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ; [ænd; ənd][ai]
he **believed** **them** **to** **be** **in** **conformity** **with** **the** **holy** **Scriptures** **;** **and** **I**
他 相信 他们 到 是 在 一致性 和 这 圣 经文 ; 和 我
[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ,
am **sure** **that** **,**
是 当然 那 ,

他认为这些符合圣经的教导；而且我确信，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sɜːvənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,
so **far** **as** **the** **office** **of** **a** **christian** **servant** **is** **concerned** **,**
所以 远的 作为 这 办公室 的 一个 基督教 仆人 是 担心的 ,

就基督徒仆人的职分而言，

[hiː; hi] [wʊd] [ək'nɒlɪdʒ] [nəʊ] [wɪl] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kɒntrəri] [tuː; tə] " [ðə; ði]
he **would** **acknowledge** **no** **will** **that** **appeared** **to** **him** **to** **be** **contrary** **to** **"** **the**
他 会 承认 不 将要 那 出现 到 他 到 是 相反 到 " 这
[wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] " [æz; əz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spaɪəd]['vɒljuːm] .
will **of** **God** **"** **as** **revealed** **in** **the** **inspired** **volume** **.**
将要 的 上帝 " 作为 揭晓 在 这 灵感 体积 .

他不会承认任何在他看来与《圣经》中所启示的"上帝的旨意"相悖的意志。

[ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lait] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
If **he** **followed** **the** **light** **within** **himself** **,**
如果 他 随后 这 光 之内 他自己 ,

如果他追随自己内心的光明，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [sɔːs]
it **was** **because** **he** **believed** **it** **to** **be** **from** **the** **same** **divine** **source**
它 曾是 因为 他 相信 它 到 是 从 这 相同的 神圣的 来源
[wɪð] [ðə; ði] [lait] [wɪ'ðaʊt] ,
with **the** **light** **without** **,**
和 这 光 没有 ,

这是因为他相信它与外界的光芒源自同一神圣源泉。

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] .
which **shines** **upon** **the** **sacred** **pages** **.**
哪个 闪耀 之上 这 神圣 页面 .

它照耀着神圣的书页。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['riːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['həʊli] [bʊk] , [nɒt]['əʊnli][ɪn]
He **was** **a** **most** **attentive** **and** **devout** **reader** **of** **this** **holy** **book** **,** **not** **only** **in**
他 曾是 一个 最多 细心 和 虔诚的 读者 的 这 圣 书 , 不是 仅有的 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

他不仅在家中，而且在家庭中，都是这本圣书最认真、最虔诚的读者。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ;
but **in** **the** **closet** **,** **and** **in** **the** **study** **;**
但 在 这 壁橱 , 和 在 这 学习 ;

但在壁橱里，在书房里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs]
and **it** **was** **not** **unusual** **with** **him** **to** **invite** **the** **visitors** **at** **his** **house**
和 它 曾是 不是 异常 和 他 到 邀请 这 访客 在 他的 房子
[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn] [ðəʊz] ['mɔːnɪŋ] ['ridɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['testəmənt] ,
to **join** **him** **in** **those** **morning** **readings** **in** **the** **Greek** **Testament** **,**
到 加入 他 在 那些 早晨 阅读 在 这 希腊语 遗嘱 ,

他经常邀请来访的客人和他一起在清晨诵读希腊文新约圣经。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] .
in **which** **,** **after** **breakfast** **,** **he** **was** **accustomed** **to** **engage** **.**
在 哪个 , 后 早餐 , 他 曾是 习惯 到 从事 .

早餐后，他通常会参与其中。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]
The **frequency** **and** **devotion** **with** **which** **he** **searched** **the** **scriptures** **,** **to** **ascertain**
这 频率 和 虔诚 和 哪个 他 搜索 这 经文 , 到 探明
[hɪz; ɪz] [lɔːdz] [wɪl] ,
his **Lord's** **will** **,**
他的 主场 将要 ,

他研读经文的频率和虔诚程度，是为了弄清主的旨意。

[hiː; hi] ['ɜːnɪstli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['wɪtnəsiz] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ,
he **earnestly** **recommended** **to** **others** **;** **and** **you** **are** **all** **witnesses** **how** **often** **,**
他 切实 受到推崇的 到 其他的 ; 和 你 是 全部 证人 如何 经常 ,
[ɪn][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ['spiːtʃɪz] ,
in **his** **Bible** **society** **Speeches** **,**
在 他的 圣经 社会 演讲 ,

他曾恳切地向他人推荐；你们都可以作证，他在圣经协会的演讲中多次提到这一点。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːst] [ðə; ði][ˌæpəˈstɒlɪk][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , “ [ɔːl]['skrɪptʃə(r)]

he	repeated	and	enforced	the	apostolic	declaration	,	“	all	scripture
他	重复	和	强制执行	这	使徒的	宣言	,	“	全部	圣经

他重申并强调了使徒的宣言：“所有圣经”

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ɪz]['prɒfɪtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['dɒktrɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

is	given	by	inspiration	of	God	,	and	is	profitable	for	doctrine	,	for
是	给定	经过	灵感	的	上帝	,	和	是	有利可图	为了	教义	,	为了

[rɪˈpruːf] ,

reproof	,
责备	,

是神所默示的，对教训、督责、使人归正都是有益的。

[fɔː(r); fə(r)] [kəˈrekʃn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] .

for	correction	,	and	for	instruction	in	righteousness	.
为了	更正	,	和	为了	操作说明	在	义	.

为了纠正错误，为了教导人们行义。

” [hiː; hi] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] ,

”	He	served	his	own	generation	,
”	他	服务	他的	自己的	一代	,

他为他那一代人服务，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [diːp] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ænd; ənd] ['raɪtf(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv][gɒd]

under	a	deep	conviction	of	the	supreme	and	rightful	authority	of	God
在下面	一个	深的	定罪	的	这	最高	和	正当的	权威	的	上帝

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

他深信上帝对他拥有至高无上的合法权威。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [pˈɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

There	are	many	persons	who	live	and	act	on	the	principle	that	they	have
那里	是	许多	人	WHO	居住	和	行为	在	这	原则	那	他们	有

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪð] [ðəmˈselvz] ,

a	right	to	do	what	they	will	with	themselves	,
一个	正确的	到	做	什么	他们	将要	和	他们自己	,

许多人奉行这样的原则生活和行动：他们有权随心所欲地支配自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

基督徒为他自己的时代服务。(The Christian serving his own generation A)

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðeə(r)] [əʊn] .
and **with** **what** **they** **call** **their** **own** **.**
和 和 什么 他们 称呼 他们的 自己的 .

以及他们所谓的"自己的东西"。

" ['aʊə(r)][lɪps] , [seɪ] [ðeɪ] , [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [huː] [ɪz] [lɔːd] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ? "
" **Our** **lips** **,** **say** **they** **,** **are** **our** **own** **,** **who** **is** **Lord** **over** **us** **?** **"**
" 我们的 嘴唇 , 说 他们 , 是 我们的 自己的 , WHO 是 主 超过 我们 ? "

"他们说，我们的嘴唇是我们自己的，谁能统治我们呢？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ] [əʊn] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] .
" **I** **am** **not** **my** **own** **,** **"** **was** **the** **language** **of** **our** **christian** **brother** **.**
" 我 是 不是 我的 自己的 , " 曾是 这 语言 的 我们的 基督教 兄弟 .

"我不属于我自己，"这是我们这位基督徒弟兄所说的话。

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [kraɪst] , [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .
" **I** **belong** **to** **Christ** **,** **my** **Lord** **and** **Master** **.**
" 我 属于 到 基督 , 我的 主 和 掌握 .

"我属于基督，我的主和主人。"

" [ænd; ənd][ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['lɪtərəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [di'klɛə] , " [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]
" **And** **in** **language** **literally** **his** **own** **,** **he** **declares** **,** **"** **there** **is** **nothing** **more**
[dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ,
distasteful **to** **the** **natural** **man** **,**
令人厌恶的 到 这 自然的 男人 ,

"他用自己的话宣称，'对于一个天性的人来说，没有什么比这更令人厌恶的了，'"

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['pɪəsɪŋ] [ˌspɪrɪtʃu'ælətɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [grɑːsp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['baɪndɪŋ]
than **the** **piercing** **spirituality** **,** **the** **comprehensive** **grasp** **,** **and** **the** **binding**
比 这 冲孔 灵性 , 这 综合的 抓牢 , 和 这 结合
[ɔː'θɒrətɪ] [ɒv; əv][gɑːdz] [pɹ'iːsɛpts] .
authority **of** **God's** **precepts** **.**
权威 的 神的 戒律 .

比上帝诫命的深刻灵性、全面理解和约束力更甚。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [prɪ'fɜːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][tuː; tə][ðə; ðɪ]
The **child** **of** **darkness** **prefers** **his** **own** **devices** **—** **he** **is** **a** **rebel** **to** **the**
这 孩子 的 黑暗 偏好 他的 自己的 设备 — 他 是 一个 反叛 到 这
[kɔː(r)] .
core **.**
核 .

黑暗之子更喜欢按自己的方式行事——他骨子里就是个叛逆者。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [rɪ'kwaɪəz][æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['kaʊnsl]
But **Christianity** **requires** **an** **uncompromising** **compliance** **with** **the** **whole** **counsel**
但 基督教 需要 一个 毫不妥协 遵守 和 这 所有的 法律顾问
[ɒv; əv][gɒd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kən'dʌkt] .
of **God** **as** **it** **relates** **to** **our** **conduct** **.**
的 上帝 作为 它 相关 到 我们的 执行 .

但基督教要求我们在行为上毫不妥协地遵守上帝的全部旨意。

['aʊə(r)] [həʊl] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]
Our whole life must be regulated by the directions of his perfect
我们的 所有的 生活 必须 是 受监管 经过 这 方向 的 他的 完美的
[lɔː] .
law .
法律 .

我们的一生都必须按照他完美的律法来规范。

[nəʊ] [rɪ'beljəs] ['fiːlɪŋ] , [nəʊ] [kə'rʌpt] ['məʊtɪv] [ɔː(r)] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɑːbə(r)] ; [nəʊ]
No rebellious feeling , no corrupt motive or thought must be harboured ; no
不 叛逆的 感觉 , 不 腐败 动机 或者 想法 必须 是 窝藏 ; 不
['feɪvərɪt] [sɪn] [speəd] ;
favourite sin spared ;
最喜欢的 罪 幸存 ;

不得怀有任何叛逆之心，不得怀有任何腐败的动机或思想；不得放过任何喜爱的罪恶；

[nəʊ] [ʌn'welkəm] ['djuːti] [əʊ'mɪtɪd] . ” [-]
no unwelcome duty omitted . ” [19]
不 不受欢迎 责任 省略 . ” [-]

没有遗漏任何不受欢迎的职责。”[19]

[hiː; hi] [sɜːvd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][gɒd] .
He served also in remembrance of his responsibility to God .
他 服务 还 在 纪念 的 他的 责任 到 上帝 .

他服侍也是为了铭记自己对上帝的责任。

['evrɪ] [step][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] , [hiː; hi][felt][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]
Every step he took in this service , he felt was on his way to the judgment
每一个 步 他 采取 在 这 服务 , 他 毛毡 曾是 在 他的 方式 到 这 判断
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他觉得，自己在服役期间的每一步，都是在走向审判席的路上。

[ðeə(r)][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪm'self]['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] .
there to give an account of himself unto God .
那里 到 给 一个 帐户 的 他自己 到 上帝 .

在那里，他要向上帝交代自己的所作所为。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membəd] , [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
And we , be it remembered , are perpetually approaching the same
和 我们 , 是 它 记得 , 是 永恒地 接近 这 相同的
[traɪ'bjuːnl] .
tribunal .
法庭 .

请记住，我们始终都在面对同一个法庭。

[wiː; wi][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)][get][rɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][ɒv; əv]
We can no more get rid of our responsibility , than we can of
我们 能 不 更多的 得到 摆脱 的 我们的 责任 , 比 我们 能 的
['aʊə(r)] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .
our immortality .
我们的 不朽 .

我们无法摆脱自己的责任，就像我们无法摆脱自己的永生一样。

['weðə(r)] [wiː; wi][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ; ['weðə(r)] [wiː; wi][dɪ'kleə(r)] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi]
Whether we admit it or deny it ; whether we declare ourselves to be
无论 我们 承认 它 或者 否定 它 ; 无论 我们 宣布 我们自己 到 是
[ə'kaʊntəbl] [tuː; tə][gɒd] ,
accountable to God ,
问责制 到 上帝 ,

无论我们承认还是否认；无论我们宣称自己要对上帝负责，

[ɔː(r)] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θrəʊn] [ɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt]
or **independent** **of** **God** **;** **the** **great** **white** **throne** **is** **before** **us** **,** **and** **he** **that**
或者 独立的 的 上帝 ; 这 伟大的 白色的 王座 是 前 我们 , 和 他 那
[sɪts] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
sits **upon** **it** **,**
坐着 之上 它 ,

或独立于上帝之外；那白色的大宝座在我们面前，坐在上面的，

“ [wɪl] [brɪŋ] [ˈevri] [wɜːk] [ˈɪntuː] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsiːkrət] [θɪŋ] , [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi]
“ **will** **bring** **every** **work** **into** **judgment** **,** **and** **every** **secret** **thing** **,** **whether** **it** **be**
“ 将要 带来 每一个 工作 进入 判断 , 和 每一个 秘密 事物 , 无论 它 是
[gʊd] [ɔː(r)] [bæd] .
good **or** **bad** **.**
好的 或者 坏的 .

“凡所行的，连一切隐藏的事，无论是好的还是坏的，都要被审判。

” [piː] . -
” **p** **.** **20**
” p . -

第20页

[ænd; ənd] , [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [sɜːvd] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ɒv; əv] [ˌɒblɪˈgeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɒd] .
And **,** **once** **more** **,** **he** **served** **under** **a** **deep** **sense** **of** **obligation** **to** **God** **.**
和 , 一次 更多的 , 他 服务 在下面 一个 深的 感觉 的 义务 到 上帝 .

而且，他再次怀着对上帝的深切责任感履行职责。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈməʊtɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [ˈpaʊə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈsɜːvɪs] ,
There **is** **no** **motive** **in** **the** **universe** **of** **such** **mighty** **power** **,** **in** **the** **divine** **service** **,**
那里 是 不 动机 在 这 宇宙 的 这样的 强大的 力量 , 在 这 神圣的 服务 ,

在宇宙中，没有任何一种动机拥有如此强大的力量，那就是侍奉神明。

[æz; əz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [ˈsɪnəz] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [rɪˈdempʃn] ;
as **the** **love** **of** **Christ** **to** **sinners** **;** **his** **love** **in** **redemption** **;**
作为 这 爱 的 基督 到 罪人 ; 他的 爱 在 赎回 ;

如同基督对罪人的爱；他在救赎中的爱；

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn] [ˈdaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈgɒdli] .
his **love** **in** **dying** **for** **the** **ungodly** **.**
他的 爱 在 垂死 为了 这 不敬神的 .

他以牺牲自己为罪人而死的爱来表达他的爱。

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ˌjuː ˈes] .
“ **The** **love** **of** **Christ** **constraineth** **us** **.**
“ 这 爱 的 基督 约束 我们 .

“基督的爱激励着我们。”

” [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈstreɪnz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] , [huː] [rɪˈdiːmd] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz]
” **And** **while** **it** **constrains** **us** **to** **love** **Christ** **,** **who** **redeemed** **us** **with** **his**
” 和 尽管 它 约束 我们 到 爱 基督 , WHO 已赎回 我们 和 他的
[ˈpreʃəs] [blʌd] ,
precious **blood** **,**
宝贵的 血 ,

“它促使我们爱基督，祂用宝血救赎了我们，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [kənˈstreɪnz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˌpɜːsəˈvɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈsɜːvɪs] ,
it **also** **constrains** **us** **to** **persevere** **in** **a** **course** **of** **christian** **service** **,**
它 还 约束 我们 到 坚持不懈 在 一个 课程 的 基督教 服务 ,

它也约束我们坚持不懈地从事基督徒的事奉。

[wɪð] [æn; ən] [əˈlækrəti] [ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪdnəs] [wɪtʃ] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈməʊtɪv] [kʊd; kəd] [ɪnˈspaɪə(r)] .
with **an** **alacrity** **and** **devotedness** **which** **no** **other** **motive** **could** **inspire** **.**
和 一个 敏捷 和 奉献 哪个 不 其他 动机 可以 启发 .

带着其他任何动机都无法激发的热情和奉献精神。

[əʊ] ! [haʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .

Oh	!	how	this	was	felt	by	our	beloved	friend	.
哦	！	如何	这	曾是	毛毡	经过	我们的	心爱	朋友	。

哦！我们挚爱的朋友当时是多么的感慨啊！

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] ['məʊtɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ]

What	a	master	motive	to	his	heart	was	the	love	of	Christ	in	becoming
什么	一个	掌握	动机	到	他的	心	曾是	这	爱	的	基督	在	成为

[ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] !

the	propitiation	for	our	sins	!
这	安抚	为了	我们的	罪孽	！

他心中最大的动力，莫过于基督的爱，祂成为我们罪的挽回祭！

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [wɒt] ['lɒfti] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [dɪd] [ðə; ði] [θiːm]

In	his	speeches	,	and	in	his	writings	,	what	lofty	inspiration	did	the	theme
在	他的	演讲	，	和	在	他的	著作	，	什么	高远	灵感	做过	这	主题

[prə'djuːs] !

produce	!
生产	！

在他的演讲和著作中，这一主题激发了多么崇高的灵感！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [seɪ] [ɪ'nʌf] ,

and	how	he	seemed	to	feel	as	if	he	could	never	say	enough	,
和	如何	他	似乎	到	感觉	作为	如果	他	可以	绝不	说	足够的	，

他似乎觉得自己永远也说不够话。

[nɔː(r)] [duː; də] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] ['testɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'nɪgnənt] ['mɑːstə(r)] , “ [huː]

nor	do	enough	,	to	testify	his	obligation	to	that	benignant	Master	,	“	who
也不	做	足够的	，	到	作证	他的	义务	到	那	仁慈的	掌握	，	“	WHO

[lʌvd] [hɪm] ,

loved	him	,
喜爱	他	，

也做得不够，不足以证明他对那位仁慈的主的义务，“主爱他”，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

and	gave	himself	for	him	!
和	给予	他自己	为了	他	！

他为他献出了自己！

” [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðʌs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wʌn] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] ,

”	Delightful	as	it	is	,	thus	to	speak	of	one	,	who	,	after	this	manner	,
”	愉快	作为	它	是	，	因此	到	说话	的	一	，	WHO	，	后	这	方式	，

“这样谈论一个人，尽管令人愉快，他就是这样做的，

[sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

served	his	own	generation	according	to	the	will	of	God	,
服务	他的	自己的	一代	根据	到	这	将要	的	上帝	，

他按照上帝的旨意为他所处的时代服务，

[wiː; wi] [ˌnevəðə'les] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] ,

we	nevertheless	desire	to	say	it	all	in	perfect	accordance	with	the	doctrine	,
我们	尽管如此	欲望	到	说	它	全部	在	完美的	根据	和	这	教义	，

然而，我们仍然希望完全按照教义来阐述这一切。

[ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['sɜːvɪs] ,

that	all	his	disposition	,	and	all	his	capacity	,	for	his	Master's	service	,
那	全部	他的	处置	，	和	全部	他的	容量	，	为了	他的	硕士学位	服务	，

他的一切性情和能力，都献给了他的主人。

[wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [greɪs] .

was	derived	entirely	from	his	Master's	grace	.
曾是	衍生的	完全	从	他的	硕士学位	优雅	。

完全是出于他主人的恩典。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['duːɪŋ][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɒŋ] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] ['sentɪmənt] ,

I	should	be	doing	a	grievous	wrong	,	not	only	to	Scripture	sentiment	,
我	应该	是	正在做	一个	严重的	错误的	,	不是	仅有的	到	圣经	情绪	,

我犯下了严重的错误，不仅违背了圣经的教义，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['tʃerɪʃt] [kən'vikʃənz] ,

but	to	his	own	most	cherished	convictions	,
但	到	他的	自己的	最多	珍爱	定罪	,

但对于他自己最珍视的信念而言，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

if	I	were	in	the	least	degree	to	intimate	that	any	of	his	spiritual
如果	我	是	在	这	至少	程度	到	亲密的	那	任何	的	他的	精神

['eksələnsiːz] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][self] - [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɔː(r)] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] ['eksəd] .

excellencies	were	either	self	-	originated	or	meritoriously	exercised	.
卓越	是	任何一个	自己	-	起源于	或者	值得称赞地	锻炼	.

如果我丝毫暗示他的任何精神卓越品质是自发产生的或通过功德修炼的。

[nəʊ] — [ə'mɪdst][maɪ] [haɪɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] , [ai] [wʊd] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]

No	—	amidst	my	highest	admiration	of	his	character	,	I	would	remember	the
不	—	在……之中	我的	最高	钦佩	的	他的	特点	,	我	会	记住	这

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

admonition	which	he	gave	to	me	,
警告	哪个	他	给予	到	我	,

不——尽管我极其钦佩他的人格，但我仍会铭记他给我的告诫。

[wen] [hiː; hi][met][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)]

when	he	met	me	on	my	way	to	preach	the	funeral	sermon	for
什么时候	他	遇见	我	在	我的	方式	到	布道	这	葬礼	讲道	为了

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɪŋˌhɔːrn] — “ [preɪz] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

Joseph	Kinghorn	—	“	praise	the	Master	,
约瑟夫	金霍恩	—	“	称赞	这	掌握	,

当他在我去为约瑟夫·金霍恩（Joseph Kinghorn）的葬礼上布道的路上遇见我时——“赞美主，

[nɒt][ðə; ði] ['sɜːvənt] ; ” [ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [wen] [ai][seɪ] , [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːvənt]

not	the	servant	;	”	and	I	do	so	when	I	say	,	that	all	which	the	servant
不是	这	仆人	;	”	和	我	做	所以	什么时候	我	说	,	那	全部	哪个	这	仆人

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

不是那个仆人；”我这样说，就是说，那个仆人所变成的一切，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [meɪd] [hɪm] .

the	Master	made	him	.
这	掌握	制成	他	.

是主人造了他。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

The	same	hand	which	gave	him	the	reward	of	the	faithful	servant	,
这	相同的	手	哪个	给予	他	这	报酬	的	这	忠实	仆人	,

就是那只曾赐予他忠仆奖赏的手，

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][fɪ'deləti] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [wiː; wi]['glɔːrɪfaɪ][gɒd][ɪn][hɪm]

had	previously	given	him	the	fidelity	;	and	,	therefore	,	we	glorify	God	in	him
有	之前	给定	他	这	忠诚	;	和	,	所以	,	我们	荣耀	上帝	在	他

; [ænd; ənd][wiː; wi] ['keəfəli]

;	and	we	carefully
;	和	我们	小心

我们先前已对他表达了忠诚；因此，我们因他而荣耀上帝；我们谨慎地

[piː] . -

p . 21

p . -

[rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [hˈəʊliəst] [ˈkrɪstʃən] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [seɪnt] [ɪn] [ˈhevə(ə)n] ,

remember , that the holiest christian on earth , and the brightest saint in heaven ,

记住 , 那 这 最神圣的 基督教 在 地球 , 和 这 最亮的 圣 在 天堂 ,

记住，世上最圣洁的基督徒，以及天上最耀眼的圣人，

[ˈwɪlɪŋli] [juˈnaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] , “ [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [wɒt] [ai] [ˌeɪ ˈem] .

willingly unite in the one declaration , “ By the grace of God I am what I am .

心甘情愿 团结 在 这 一 宣言 , “ 经过 这 优雅 的 上帝 我 是 什么 我 是 .

心甘情愿地团结在同一个宣言中：“蒙上帝的恩典，我才成为今天的我。”

” [θriː] .

” III .

” 三、 .

“三、

[ˈaʊə(r)] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈsɜːvənt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] ;

Our remarks on the christian servant must now be brought to a close ;

我们的 评论 在 这 基督教 仆人 必须 现在 是 带来 到 一个 关闭 ;

关于基督徒仆人的论述到此必须结束了；

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [səˈsteɪnz] ,

and having considered the office which he sustains ,

和 拥有 经过考虑的 这 办公室 哪个 他 维持 ,

并且考虑到他所担任的职务，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] ,

and the manner in which it is to be discharged ,

和 这 方式 在 哪个 它 是 到 是 出院 ,

以及其释放方式，

[ai] [mʌst; məst] [ˈbriːfli] [kənˈsɪdə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtəːmineit] .

I must briefly consider in the third place , THE STATE IN WHICH IT TERMINATES .

我 必须 简要地 考虑 在 这 第三 地方 , 这 状态 在 哪个 它 终止 .

第三，我必须简要考虑一下它终止时的状态。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ˈdeɪvɪd] , [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv]

“ For David , after he had served his own generation , by the will of

“ 为了 大卫 , 后 他 有 服务 他的 自己的 一代 , 经过 这 将要 的

[gɒd] ,

God ,

上帝 ,

“大卫服侍完他那一代人之后，遵照神的旨意，

[fel] [ɒn] [sliːp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] . ”

fell on sleep , and was laid unto his fathers . ”

跌倒 在 睡觉 , 和 曾是 铺设 到 他的 父亲们 . ”

他睡着了，被安葬在他列祖的墓地里。

“ [hiː; hi] [fel] [ɒn] [sliːp] ” — [nɒt] , [hiː; hi] [daɪd] .

“ He fell on sleep ” — not , he died .

“ 他 跌倒 在 睡觉 ” — 不是 , 他 死亡 .

“他睡着了”——而不是，他去世了。

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [sez] [kraɪst] , [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [daɪ] .

“ He that believeth on me , says Christ , shall never die .

“ 他 那 相信 在 我 , 说道 基督 , 将 绝不 死 .

基督说：“信我的人必永远不死。”

" [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd][ɪz]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] ; [bʌt; bət]

"	He	becomes	absent	from	the	body	,	and	is	present	with	the	Lord	;	but
"	他	变成	缺席的	从	这	身体	,	和	是	展示	和	这	主	;	但

[ðɪs] [ɪz][nɒt] ['daɪɪŋ] .

this	is	not	dying	.
这	是	不是	垂死	.

"他离开了身体，与主同在；但这并不是死亡。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [deθ] , [tuː; tə][kləʊz]['aʊə(r)] [aɪz] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd]['əʊpən][ðem; ðəm][ɪn]['hev(ə)n] ;

It	is	not	death	,	to	close	our	eyes	on	earth	,	and	open	them	in	heaven	;
它	是	不是	死亡	,	到	关闭	我们的	眼睛	在	地球	,	和	打开	他们	在	天堂	;

在尘世闭上双眼，在天堂睁开双眼，这不是死亡；

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːmz][ɒv; əv] [kraɪst] .

to	lose	the	embrace	of	earthly	friendship	,	and	fall	into	the	arms	of	Christ	.
到	失去	这	拥抱	的	尘世的	友谊	,	和	落下	进入	这	武器	的	基督	.

失去尘世友谊的拥抱，投入基督的怀抱。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [deθ] ; [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [sliːp] ,

This	is	not	death	;	nor	is	it	even	sleep	,
这	是	不是	死亡	;	也不	是	它	甚至	睡觉	,

这并非死亡，甚至也不是睡眠。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɜːvənt] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	the	spirit	of	the	Christian	servant	is	concerned	.
所以	远的	作为	这	精神	的	这	基督教	仆人	是	担心的	.

就基督徒仆人的精神而言。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] .

The	spirit	becomes	absent	from	the	body	,	and	present	with	the	Lord	.
这	精神	变成	缺席的	从	这	身体	,	和	展示	和	这	主	.

灵魂离开身体，与主同在。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] ['tæbənækl] [ɒv; əv] [kleɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [meɪd] [wɪð]

It	goes	out	of	its	tabernacle	of	clay	,	into	the	house	which	is	not	made	with
它	去	出去	的	它是	圣幕	的	黏土	,	进入	这	房子	哪个	是	不是	制成	和

[hændz] ,

hands	,
双手	,

它从瓦器中出来，进入那非人手所造的殿宇。

[ɪ'tɜːn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][dʒʌst][men] [meɪd]

eternal	in	the	heavens	;	and	there	it	joins	the	spirits	of	just	men	made
永恒	在	这	天	;	和	那里	它	加入	这	烈酒	的	只是	男人	制成

['pɜːfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

在天上永恒存在；在那里，它将与完全义人的灵魂相聚。

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [bɔːn] .

in	the	general	assembly	and	church	of	the	first	-	born	.
在	这	一般的	集会	和	教会	的	这	第一的	-	出生	.

在长子们的大会和教会中。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɒdi] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] , [huː] [rɪ'diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But	the	body	sleeps	,	and	sleeps	in	Jesus	,	who	redeemed	it	with	his
但	这	身体	睡觉	,	和	睡觉	在	耶稣	,	WHO	已赎回	它	和	他的

['preʃəs] [blʌd] ;

precious	blood	;
宝贵的	血	;

但身体却沉睡了，沉睡在耶稣里，祂用宝血救赎了它；

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['temp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ;

who	made	it	a	temple	for	the	Holy	Ghost	to	dwell	in	;
WHO	制成	它	一个	寺庙	为了	这	圣	鬼	到	住	在	;

祂将这里建成圣灵居住的圣殿;

[huː] [wɪl] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['preʃəs] [dʌst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

who	will	watch	over	its	precious	dust	while	it	remains	in	the	grave	,
WHO	将要	手表	超过	它是	宝贵的	灰尘	尽管	它	遗迹	在	这	严重	,

谁来守护它长眠地下的珍贵尘埃?

“ ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] , [tuː; tə][wɪt][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ; ”

“	waiting	there	for	the	adoption	,	to	wit	the	redemption	of	the	body	;	”
“	等待	那里	为了	这	采用	,	到	有	这	赎回	的	这	身体	;	”

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

“在那里等待领养，也就是身体的救赎;”以及谁，

[wen] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] [dɔːn] , [wɪl] “ [kʌm] [tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [sliːp] ,

when	that	morning	of	adoption	dawns	,	will	“	come	to	wake	it	out	of	sleep	,
什么时候	那	早晨	的	采用	黎明	,	将要	“	来	到	唤醒	它	出去	的	睡觉	,

当收养的那个清晨到来时，它将“唤醒沉睡的它”。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [əʊn] ['glɔːriəs] ['bɒdi] ; ”

and	to	fashion	it	like	unto	his	own	glorious	body	;	”
和	到	时尚	它	喜欢	到	他的	自己的	辉煌	身体	;	”

并将其塑造得与他自己荣耀的身体相似;”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kə'rʌptəbl] [mʌst; məst][pʊt][ɒn] [ˌɪnkə'rʌpʃən] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l][mʌst; məst][pʊt]

“	for	this	corruptible	must	put	on	incorruption	,	and	this	mortal	must	put
“	为了	这	易腐烂的	必须	放	在	廉洁	,	和	这	凡人	必须	放

[ɒn] [ˌɪmɔː'tæləti] . ”

on	immortality	.	”
在	不朽	.	”

“因为这必朽坏的既变成不朽坏的，这必死的既变成不死的。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][leɪd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

“	And	was	laid	unto	his	fathers	.
“	和	曾是	铺设	到	他的	父亲们	.

“被安葬在他列祖那里。”

” [ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ɪz] , “ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gæðəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

”	The	phrase	in	the	Old	Testament	is	,	“	He	was	gathered	to	his	people	.
”	这	短语	在	这	老的	遗嘱	是	,	“	他	曾是	聚集	到	他的	人们	.

旧约中的短语是：“他与他的百姓聚集在一起。”

” [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪn]

”	So	far	as	it	may	refer	to	the	body	,	it	alludes	to	the	gathering	in
”	所以	远的	作为	它	可能	参考	到	这	身体	,	它	暗示	到	这	采集	在

[ðə; ði]

the
这

“就其可能指代身体而言，它暗指聚集在.....”

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[greɪv] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] [ju:st] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt]

grave	;	but	even	in	the	earliest	times	,	when	the	phrase	was	used	,	it	looked
严重	;	但	甚至	在	这	最早	时代	,	什么时候	这	短语	曾是	用过的	,	它	看起来

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

beyond	the	grave	,
超过	这	严重	,

坟墓；但即使在最早使用这个短语的时候，它的含义也超越了坟墓本身。

[tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [gɒd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

to	the	people	whom	God	had	begun	to	gather	round	his	throne	.
到	这	人们	谁	上帝	有	开始	到	收集	圆形的	他的	王座	.

致上帝开始聚集在他宝座周围的人们。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ,

And	from	the	days	of	the	patriarchs	to	our	own	,
和	从	这	天	的	这	族长	到	我们的	自己的	,

从先祖时代到我们今天，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ɔ:l] [greɪs] [hæz; həz] [bi:n] [stɪl] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ]

the	God	of	all	grace	has	been	still	increasing	the	number	,	and	gathering
这	上帝	的	全部	优雅	有	到过	仍然	增加	这	数字	,	和	采集

[hɪz; ɪz] [seɪnts] [tə'geðə(r)] ,

his	saints	together	,
他的	圣徒	一起	,

满有恩典的神一直在增加圣徒的数目，并将他们聚集在一起。

“ [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð] [hɪm][baɪ]['sækrɪfaɪs] .

“	who	have	made	a	covenant	with	him	by	sacrifice	.
“	WHO	有	制成	一个	盟约	和	他	经过	牺牲	.

“那些藉着献祭与他立约的人。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] [frend] ['entəd] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

”	And	when	the	spirit	of	our	departed	friend	entered	the	mansions	of	his
”	和	什么时候	这	精神	的	我们的	已离开	朋友	进入	这	豪宅	的	他的

['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

Father's	house	,
父亲的	房子	,

“当我们逝去朋友的灵魂进入他天父的居所时，

[tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['gæðəd] , [ɒv; əv]

to	what	a	numerous	and	a	glorious	company	was	he	gathered	,	of
到	什么	一个	很多的	和	一个	辉煌	公司	曾是	他	聚集	,	的

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] ,

those	who	had	gone	before	,
那些	WHO	有	已消失	前	,

他召集了一群多么庞大而光荣的先辈啊！

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

in	ancient	and	in	modern	times	.
在	古老的	和	在	现代的	时代	.

无论古代还是现代。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kraɪst] , [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

And	while	it	is	to	Christ	,	that	the	gathering	of	the	people	shall	be	,
和	尽管	它	是	到	基督	,	那	这	采集	的	这	人们	将	是	,

虽然民众的聚集是为了基督，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [θruːˈaʊt] [ɪˈtɜːnəti] , [ðeə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

and	while	he	will	be	to	them	,	throughout	eternity	,	their	joy	,	and
和	尽管	他	将要	是	到	他们	,	自始至终	永恒	,	他们的	喜悦	,	和

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

在永恒中，他将是他们的喜乐和荣耀。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [jet] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [sə'lestiəl] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌrekəg'niʃən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	heaven	,	yet	blessed	and	celestial	will	be	the	recognitions	and	the
和	天堂	,	然而	蒙福	和	天体	将要	是	这	表彰	和	这

[rɪˈmembrənsɪz] ,

remembrances	,
回忆	,

而天堂，那些认可和纪念，将是无比幸福和神圣的。

[wen] [ðə; ði] ['njuːli] [ə'raɪvd] [gest] [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

when	the	newly	arrived	guest	is	introduced	to	his	former	companions	and
什么时候	这	新	到达的	客人	是	介绍	到	他的	以前的	同伴	和

[kəu'ædʒutə] .

coadjutors	.
助理	.

当新来的客人被介绍给他以前的同伴和助手时。

[wɒt] [hɑːt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['brʌðə(r)] ,

What	heart	can	conceive	of	the	heavenly	joy	with	which	our	departed	brother	,
什么	心	能	构想	的	这	天上	喜悦	和	哪个	我们的	已离开	兄弟	,

哪颗心能想象我们逝去的兄弟在天堂里所感受到的喜悦呢?

[ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðeə(r)] , [met] [wɪð] [ðəʊz] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['həʊli][men] , [wɪð] [huːm] ,

on	his	arrival	there	,	met	with	those	eminent	and	holy	men	,	with	whom	,
在	他的	到达	那里	,	遇见	和	那些	杰出	和	圣	男人	,	和	谁	,

他抵达那里后，会见了那些德高望重的圣人，与他们一起，

[wen] [ɒn] [ɜːθ] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [swiːt] ['kaʊnsl] , [ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)]

when	on	earth	,	he	had	taken	sweet	counsel	,	in	works	of	faith	and	labours
什么时候	在	地球	,	他	有	已采取	甜的	法律顾问	,	在	作品	的	信仰	和	劳动

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

在世时，他曾接受过美好的劝告，在信仰的行动和爱的劳作中。

[wɒt] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['griːtɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]

What	tongue	can	tell	the	greetings	with	which	he	was	welcomed	to	the
什么	舌头	能	告诉	这	问候	和	哪个	他	曾是	欢迎	到	这

['mærɪdʒ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] ,

Marriage	Supper	of	the	Lamb	,
婚姻	晚餐	的	这	羊肉	,

哪一种语言能述说他受邀参加羔羊婚宴时所受到的问候呢?

[wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] ['peɪtriːˌɑːks] , [ænd; ənd] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd]

when	he	sat	down	with	Patriarchs	,	and	Prophets	,	and	Apostles	,	and
什么时候	他	卫星	向下	和	族长	,	和	先知	,	和	使徒们	,	和

['mɑːtəz] — [wɪð] ['wilbəfɔːs] ,

Martyrs	—	with	Wilberforce	,
殉道者	—	和	威尔伯福斯	,

当他与先祖、先知、使徒和殉道者——与威伯福斯——坐在一起时，

[ænd; ənd] ['sɪmɪən] , [ænd; ənd]['bʌkstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmd] ,

and	Simeon	,	and	Buxton	,	and	the	glorious	company	of	the	Redeemed	,
和	西蒙	,	和	巴克斯顿	,	和	这	辉煌	公司	的	这	已赎回	,

还有西蒙、巴克斯顿，以及蒙救赎的荣耀群体，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] !
in the presence of Christ the Master of the feast !
在 这 在场 的 基督 这 掌握 的 这 盛宴 !

在盛宴之主基督面前!

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['gæðəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Oh ! to be thus gathered to the general assembly and church of the
哦 ! 到 是 因此 聚集 到 这 一般的 集会 和 教会 的 这
[fɜːst] - [bɔːn] ,
first - born ,
第一的 - 出生 ,

哦！能如此聚集在长子们的大会和教会中，真是太好了!

[ɪn] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ˌɪmɔː'tælətɪ] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ʃeɪd] [tuː; tə][dɪm][ɪts]
in that land of light and immortality , where there is no shade to dim its
在 那 土地 的 光 和 不朽 , 在哪里 那里 是 不 阴影 到 暗淡 它是
['braɪtnəs] ;
brightness ;
亮度 ;

在那片光明与永恒的土地上，没有一丝阴影可以遮蔽它的光辉;

[nəʊ][sɪn][tuː; tə] [dɪ'faɪl] [ɪts]['pjʊərəti] ; [nəʊ][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ɪts][dʒɔɪz] ; [nəʊ]['læŋgə(r)] ,
no sin to defile its purity ; no tribulation to interrupt its joys ; no languor ,
不 罪 到 亵渎 它是 纯度 ; 不 苦难 到 打断 它是 喜悦 ; 不 倦怠 ,

没有罪恶玷污它的纯洁；没有苦难打断它的欢乐；没有倦怠，

[nəʊ][peɪn] , [nəʊ] [dɪ'ziːz] , [tuː; tə]['bɜːd(ə)n][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] ;
no pain , no disease , to burden the willing spirit ;
不 疼痛 , 不 疾病 , 到 负担 这 愿意的 精神 ;

没有痛苦，没有疾病，可以减轻心甘情愿的灵魂的负担;

[ænd; ənd][nəʊ] [deθ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['blesɪd; blest]['fæməli] .
and no death to break up the blessed family .
和 不 死亡 到 休息 向上 这 蒙福 家庭 .

没有死亡来拆散这个幸福的家庭。

[lɔːd] “ ['gæðə(r)][nɒt][maɪ][səʊl] [wɪð] ['sɪnəz] .
Lord “ gather not my soul with sinners .
主 “ 收集 不是 我的 灵魂 和 罪人 .

主啊，“不要将我的灵魂与罪人聚集在一起。”

” [let] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [biː; bi] ['gæðəd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðəz] [ɪn] [kraɪst] .
” Let me , O Lord , be gathered to my fathers in Christ .
” 让 我 , 哦 主 , 是 聚集 到 我的 父亲们 在 基督 .

主啊，愿我与我在基督里的先祖们团聚。

“ [let] [ˌem 'iː][daɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [let][maɪ][lɑːst][end][biː; bi][laɪk][hɪz; ɪz] !
“ Let me die the death of the righteous , let my last end be like his !
“ 让 我 死 这 死亡 的 这 正义 , 让 我的 最后的 结尾 是 喜欢 他的 !

“让我死得像个义人，让我的结局像他一样！”

” [wel] [mait] “ [dɪ'vaʊt] [men] ['kæri] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd]
” Well might “ devout men carry him to the grave , and
” 出色地 可能 “ 虔诚的 男人 携带 他 到 这 严重 , 和

“虔诚的信徒们或许会把他抬进坟墓，而且

[piː] . -
p . 23
p . -

[meɪk] [greɪt] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

make	great	lamentation	for	him	.
制作	伟大的	哀叹	为了	他	.

要为他深切哀悼。

" [wel] [mait] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪti] [ə'sju:m] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kənsəˌkreitid] ['sæbəθ] ,

"	Well	might	the	whole	city	assume	the	appearance	of	a	consecrated	sabbath	,
"	出色地	可能	这	所有的	城市	认为	这	外貌	的	一个	已祝圣的	安息日	,

"那么，整座城市或许会呈现出一种神圣安息日的景象。"

[ænd; ənd][send] [fɔ:θ] [ɪts] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd][tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [tu:; tə] [mɔ:n] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	send	forth	its	thousands	and	tens	of	thousands	to	mourn	at	his
和	发送	前进	它是	数千	和	十	的	数千	到	哀悼	在	他的

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

并派出成千上万的人去参加他的葬礼。

[wel] [mait] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] , [ænd; ənd][ɪk'skleɪm]

Well	might	the	voice	of	triumph	mingle	with	the	voice	of	tears	,	and	exclaim
出色地	可能	这	嗓音	的	胜利	交融	和	这	嗓音	的	眼泪	,	和	惊叹

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] ,

at	his	sepulchre	,
在	他的	坟墓	,

胜利的欢呼声或许会与泪水交织在一起，在他的墓前响起：

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɒd] [hu:] [hæθ]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði]['vɪktəri] , [θru:] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs]

"	Thanks	be	to	God	who	hath	given	him	the	victory	,	through	our	Lord	Jesus
"	谢谢	是	到	上帝	WHO	有	给定	他	这	胜利	,	通过	我们的	主	耶稣

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

"感谢神，藉着我们的主耶稣基督，使他得胜；

" [fɔ:(r); fə(r)] " [ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæz; həz]['fɔ:lən][ɪn] ['ɪzreɪl] .

"	for	"	a	prince	and	a	great	man	has	fallen	in	Israel	.
"	为了	"	一个	王子	和	一个	伟大的	男人	有	倒下	在	以色列	.

"因为以色列的一位王子和一位伟人倒下了。"

" [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔ:t] [sʌtʃ] [geɪn][tu:; tə][hɪm'self] ,

"	And	by	his	death	,	which	has	brought	such	gain	to	himself	,
"	和	经过	他的	死亡	,	哪个	有	带来	这样的	获得	到	他自己	,

"而他的死，给他自己带来了如此巨大的利益，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] ['benɪfæktə(r)] ; [sə'saɪəti][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [braɪt]

the	poor	have	lost	a	sympathizing	benefactor	;	society	has	lost	a	bright
这	贫穷的	有	丢失的	一个	同情的	恩人	;	社会	有	丢失的	一个	明亮的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] ;

example	;
例子	;

穷人失去了一位富有同情心的恩人；社会失去了一位杰出的榜样；

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['sɜ:vənt] ,

the	church	of	Christ	has	lost	a	beloved	brother	,	a	laborious	servant	,
这	教会	的	基督	有	丢失的	一个	心爱	兄弟	,	一个	费力的	仆人	,

基督教会失去了一位挚爱的弟兄，一位勤勉的仆人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] ;

and	a	faithful	minister	of	the	gospel	;
和	一个	忠实	部长	的	这	福音	;

以及一位忠实的福音传道者；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɔːnɪŋ] ['fæməli][hæv; həv] [lɒst] “ [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ]

and	his	own	mourning	family	have	lost	“	the	desire	of	their	eyes	with	a
和	他的	自己的	丧	家庭	有	丢失的	“	这	欲望	的	他们的	眼睛	和	一个

[strəʊk] .

stroke	.
中风	.

他的家人也因中风而悲痛欲绝，失去了“渴望的眼神”。

” [let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðɪs] [lɒs] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l]

”	Let	us	then	endeavour	to	supply	all	this	loss	,	as	far	as	we	are	able
”	让	我们	然后	努力	到	供应	全部	这	损失	,	作为	远的	作为	我们	是	有能力的

.

:
.

那么，让我们尽我们所能，努力弥补所有这些损失吧。

[let] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [dɪ'tɜːmɪn] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Let	each	of	us	determine	,	by	the	grace	of	God	,
让	每个	的	我们	决定	,	经过	这	优雅	的	上帝	,

让我们每个人都靠着上帝的恩典，做出决定：

[tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] .

to	serve	our	own	generation	with	increasing	energy	and	devotedness	.
到	服务	我们的	自己的	一代	和	增加	活力	和	奉献	.

以日益增长的热情和奉献精神为我们这一代人服务。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

And	let	the	review	of	his	life	,	and	the	rapidity	of	his	death	,
和	让	这	审查	的	他的	生活	,	和	这	快速	的	他的	死亡	,

让我们回顾他的一生，以及他迅速离世的事实。

[ɜːdʒ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] “ ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [ʌn'muːvəbəl] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk]

urge	us	all	to	be	“	steadfast	and	unmoveable	,	always	abounding	in	the	work
敦促	我们	全部	到	是	“	坚定不移	和	不可移动	,	总是	丰富	在	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

劝勉我们所有人“坚定不移，不可动摇，常常竭力多做主工，

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)]['leɪbə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [lɔːd] .

forasmuch	as	we	know	that	our	labour	is	not	in	vain	in	the	Lord	.
因此	作为	我们	知道	那	我们的	劳动	是	不是	在	徒劳	在	这	主	.

因为我们知道，我们在主里的劳苦不是徒然的。

” [piː] . -

”	p	.	24
”	p	.	-

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .

THE	PREACHER	FROM	THE	PRESS	.
这	牧师	从	这	按	.

来自媒体的传道者。

['sɜːrmən] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . — [ˌtuː'tuː]

Sermons	to	explain	and	to	recommend	the	Gospel	of	Jesus	Christ	.	—	2
布道	到	解释	和	到	推荐	这	福音	的	耶稣	基督	.	—	2

[vɑːlz] . , [klɒθ] [bɔːdz] , [praɪs] 6s .

vols	.	,	cloth	boards	,	Price	6s	.
卷	.	,	布	板	,	价格	6s	.

讲道集，旨在解释和推荐耶稣基督的福音。—2卷，布面精装，定价6先令。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstə(r)] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

THE	DEATH	OF	A	MINISTER	AN	EVENT	OF	PECULIAR	IMPORTANCE	.
这	死亡	的	一个	部长	一个	事件	的	奇特	重要性	.

一位部长的去世是一件意义非凡的大事。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] [saɪks] , [ɒv; əv] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	John	Sykes	,	of	Guestwick	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约翰	赛克斯	,	的	格斯特威克	.

为格斯特威克的约翰·赛克斯牧师所作的葬礼布道。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'siːst]

THE	MOURNING	CONGREGATION	REMINDED	OF	THE	WORK	OF	THEIR	DECEASED
这	丧	会众	提醒	的	这	工作	的	他们的	死者

['mɪnɪstə(r)] .

MINISTER	.
部长	.

哀悼的信众们缅怀了他们已故牧师的生平事迹。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rev] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kɪŋˌhɔːrn] , [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] .

A	Funeral	Sermon	for	the	Rev	.	Joseph	Kinghorn	,	of	Norwich	.
一个	葬礼	讲道	为了	这	牧师	.	约瑟夫	金霍恩	,	的	诺维奇	.

为诺维奇的约瑟夫·金霍恩牧师所作的葬礼布道。

[tʃɜːtʃ] ['membəʃɪp] .

CHURCH	MEMBERSHIP	.
教会	会员资格	.

教会成员资格。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] ['krɪstʃənz] [ɒn][ðə; ði]['djuːti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [kə'mjuːniən] [wɪð]

An	appeal	to	Christians	on	the	Duty	and	Importance	of	Communion	with
一个	上诉	到	基督徒	在	这	责任	和	重要性	的	圣餐	和

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

呼吁基督徒履行与教会共融的责任和重要性。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

THE	OBJECTS	AND	MOTIVES	OF	MODERN	NONCONFORMISTS	.
这	对象	和	动机	的	现代的	非国教徒	.

现代非国教徒的目标和动机。

[ə; eɪ] ['sɜːmən] [priːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] ['hɪŋəm] ['tʃæp(ə)l] .

A	Sermon	preached	at	the	Opening	of	Hingham	Chapel	.
一个	讲道	布道	在	这	开幕	的	欣厄姆	教堂	.

在欣厄姆教堂落成典礼上所作的布道。

[ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

THE	BAPTISM	OF	THE	PRINCE	.
这	洗礼	的	这	王子	.

王子的洗礼。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði]

A	Sermon	preached	in	anticipation	of	the	Baptism	of	his	Royal	Highness	the
一个	讲道	布道	在	预期	的	这	洗礼	的	他的	皇家	高度	这

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

Prince	of	Wales	.
王子	的	威尔士	.

为迎接威尔士亲王殿下受洗而发表的布道词。

[ˌæpə'stɒlɪk] [weɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

APOSTOLIC	WAYS	IN	THE	CHURCH	.
使徒的	方式	在	这	教会	.

教会中的使徒之道。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['dɪskɔ:s] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rev] . ['ændru:] [ri:d] ,

The	Introductory	Discourse	delivered	at	the	Ordination	of	the	Rev	.	Andrew	Reed	,
这	引言	话语	发表	在	这	授职	的	这	牧师	.	安德鲁	芦苇	,

在安德鲁·里德牧师的按立仪式上所作的介绍性演讲

[bi:] . [ə; eɪ] . [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mi:tɪŋ] [haʊs] , ['nɒrɪdʒ] .

B	.	A	.	in	the	Old	Meeting	House	,	Norwich	.
B	.	一个	.	在	这	老的	会议	房子	,	诺维奇	.

在诺里奇老会议厅获得学士学位。

['fʊtnoʊt] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[-] ['eseɪ] [ɒn] [lʌv] [tu:; tə][gɒd] , [pi:] . - .

[	11	]	Essay	on	Love	to	God	,	p	.	121	.
[	-	]	散文	在	爱	到	上帝	,	p	.	-	.

[11]《论对上帝的爱》，第 121 页。

[-] ['eseɪ] [ɒn] [lʌv] [tu:; tə][gɒd] , [pi:] . - .

[	19	]	Essay	on	Love	to	God	,	p	.	117	.
[	-	]	散文	在	爱	到	上帝	,	p	.	-	.

[19]《论对上帝的爱》，第 117 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神